

TEBET

TEBET - ADAR 5759
ENERO - MARZO 1999

Nº 110
(2ª Época)

ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDIO
Y DE SU CULTURA



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDÍO Y DE SU CULTURA



ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS.

Nº 110 (2ª Época)

SUMARIO

TEBET - ADAR 5759

ENERO - MARZO 1999

DIRECCIÓN

Dr. Moisés Garzón Serfaty

CONSEJO EDITORIAL

Dr. Abraham Levy Benshimol
Dr. Jacob Carciente
Sr. León J. Benoliel
Sr. Amram Cohén Pariente
Dr. Abraham Botbol Hachuel
Prof. Isaac Benarroch

REDACCIÓN

Asociación Israelita de Venezuela
Avenida Principal de Maripérez
Los Caobos - Caracas, 1050
Teléfono: 574.3953 (Máster)
Depósito legal: pp 76-1523

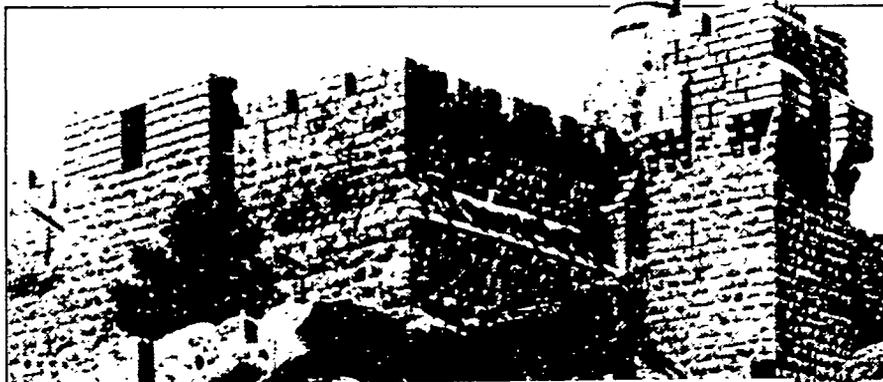
ISSN: 0798-1961

3. Judaísmo eterno. II. La creación del universo.
Joseph D. Benmaman, Ph.D.
11. Breve Análisis crítico-histórico del poema «A la salida de Lisboa», de João Pinto Delgado (1580?-1653).
Dra. María del Carmen Artigas.
24. La familia De Lima entre Hamburgo, Curaçao y Chile.
Prof. Dr. Günter Böhm.
41. Cinco ensayos sobre la comunidad sefardí de Amsterdam.
Dr. José Schraibman.
46. Añoranzas de Tanager.
Antonio José Escudero Ríos.
49. Caminando por la judería de Coria (Cáceres).
Marciano de Heruás.
51. Napoléon Bonaparte y los judíos.
Sara Fereres de Moryoussef.
53. Kantes en Haketia.
Gladys Pimienta.
57. La vida es bella y su manera bella de ver la vida de quienes murieron en el horror.
Víctor Cherem Laniado.
59. Un museo sefardí para Caracas.
Oro Jalfón.
61. Índice General (del Nº 106 al Nº 109, ambos inclusive).

Las opiniones expresadas por los articulistas en sus trabajos no reflejan •
necesariamente las de la Asociación Israelita de Venezuela ni las del
Centro de Estudios Sefardies de Caracas.

IMPRESO EN ITALGRÁFICA S.A.

*Ayer. Hoy
y... para Siempre.*



sede del IDB en N.Y.

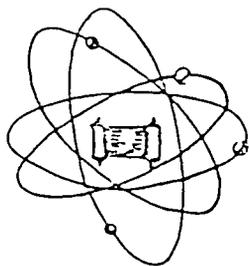


98074

IDB Israel Discount Bank

Mas de 250 sucursales y oficinas en Israe y en el Mundo.

Subsidiario en EE UU.: Israel Discount Bank of New York
511 - 5ª Av., Nueva York, telf.: (212) 551.8500



JUDAÍSMO ETERNO

II. La creación del universo

JOSEPH D. BENMAMAN, PH.D.
Professor Emeritus
Medical University
of South Carolina

Especial para *Maguen-Escudo*

El principio fundamental de la Torá es la creencia de que Dios creó el universo ex nihilo, de la nada; que el tiempo no existía anteriormente ya que fue creado pues el tiempo depende del movimiento de las esferas celestes que también fueron creadas.

MAIMÓNIDES: *Guía para los perplejos* II: 30
(Interpretación de Génesis I-IV)

Los que creen en la Ley de Moshe Rabbenu, sostienen que todo el mundo, todo cuanto existe a excepción de Dios, fue producido de la nada simple y absoluta y que Dios solo preexistía. Dios creó todo lo que existe en el universo, y que el tiempo y el espacio también fueron creados.

MAIMÓNIDES: *Guía para los perplejos* II: 13

La Cosmología es la rama de las ciencias que estudia el origen, desarrollo y estructura del universo. Es la ciencia más antigua. En sus 4000 años de existencia, esta especialidad ha elaborado numerosas teorías que no han podido ser demostradas pues se fundaban en especulaciones sin prueba científica. En los últimos 50 años, esta situación cambió bruscamente. Grandes descubrimientos de este siglo como transistores, rayos laser, computadoras y otros muchos adelantos tecnológicos, han permitido realizar nuevas mediciones y cuantificaciones que han conducido a nuevos hallazgos así como a rechazar teorías universalmente aceptadas. El resultado ha sido más que extraordinario en los estudios cosmológicos.

La creación del mundo es un hecho que ha preocupado a la ciencia de todos los tiempos. Es un pensamiento que ha obsesionado siempre a los científicos que han enunciado diferentes teorías cosmológicas para explicar el origen del universo. Desde el punto de vista del judío creyente, el texto de la Torá es una verdad eterna cuyo valor y certeza son inmutables. La creación es un suceso cuyo relato leemos en Génesis, el primer libro de la Torá que es la constitución de la religión de Israel. Esta narración bíblica es fija y no está sujeta a cambios. Es permanente, para todos los tiempos. Por otro lado, las teorías propuestas por la ciencia cambian a medida que nuevos descubrimientos son hechos. No intentamos disculpar a la Torá por sus verdades inalterables aunque las opiniones científicas no estén de acuerdo con estas declaraciones. Tampoco deseamos doblegar la Torá para amoldarla a las exigencias de las hipótesis científicas pues creemos que la palabra de Dios es

eterna y las teorías de la ciencia son cambiables. Debemos aclarar desde un principio que aceptamos solamente las verdades de la ciencia que adaptamos a la Torá pues son verificables desde el punto de vista de las Escrituras. Rechazaremos toda teoría u opinión que no esté de acuerdo con esta perspectiva pues las consideramos inconsistentes. Esta es la creencia de los científicos judíos ortodoxos.

Es una equivocación suponer que la ciencia puede explicar todo. A veces las interpretaciones científicas acerca de los elementos del mundo físico no explican el significado de la realidad intrínseca de las entidades consideradas. Para ilustrar este punto, recordemos las palabras de Albert Einstein (1879-1955) el científico más conocido del siglo XX. Un amigo preguntó a Einstein:

—¿Crees que todo lo que existe en el universo puede ser explicado por medio de la ciencia?

La respuesta de Einstein fue que podía hacerse pero que la explicación carecería de significado. Un físico podría explicar una sinfonía de Beethoven con precisión simplemente como variaciones de presión en ondas sonoras pero esta explicación no diría nada acerca de la realidad de la obra de Beethoven. Diciendo esto, Einstein declaró que una descripción limitada no permite llegar al significado más amplio y completo del aspecto estudiado.

En la formulación de hipótesis y teorías por medio de especulaciones y extrapolaciones que deduce de sus observaciones basadas en los datos conocidos en el momento del estudio para juzgar ciertos hechos, la ciencia tropieza con dificultades en los métodos de inducción usados. Señalaremos solamente dos de ellas. La primera se refiere a las condiciones y la segunda al resultado. Estas dificultades originan un serio inconveniente en la formulación de cualquier hipótesis.

1) Según la primera, los proponentes de una teoría deben adherirse al principio fundamental de la ciencia que exige como requisito primordial para la validez de una teoría, que las condiciones del sistema estudiado sean las mismas para poder hacer las deducciones pertinentes. Pero los científicos no se adhieren a esta ley cuando emiten teorías cosmológicas pues descuidan un hecho universalmente aceptado por la ciencia de que al comienzo de la creación los factores radioactivos, térmicos, presión atmosférica, electricidad del aire, factores de atracción y repulsión, formación de sistemas solares, intercambio de materia y energía y otras muchas condiciones que gobiernan el universo, eran muy diferentes de las que conocemos actualmente.

2) Respecto a la segunda dificultad, debemos definir primeramente los términos *hechos* e *hipótesis* desde el punto de vista científico. Un hecho es todo aquello que puede determinarse por medio de mediciones. Entonces, y solamente entonces, el hecho representa una verdad. Una hipótesis es una predicción acerca de un hecho que no ha sido sometido todavía a ninguna medición. La segunda dificultad que crea un trastorno en la formulación de una hipótesis correcta (con potencialidad de poder ser medida) es no diferenciar entre hecho e hipótesis, cosa practicada por los científicos o cultivadores de la falsa ciencia.

Si después de las oportunas deducciones decidimos que una hipótesis está comprobada y luego nos percatamos de que nuestras suposiciones no son correctas, basándonos en nuevos descubrimientos, llegamos a la conclusión de que estábamos equivocados. ¿Quién nos asegura que no volveremos a cambiar de opinión si creemos que nuestras actuales deducciones son correctas al establecer nuevas conclusiones?

La Torá se ocupa de verdades absolutas. La ciencia se ocupa de hipótesis y teorías. Para ilustrar estas dos diferentes posiciones referiremos una narración que revela la enseñanza de la verdad cuando se la compara con teorías o suposiciones. He tomado este ejemplo de la

obra *Misterios de la creación* de Rabbi David Brown. Un arqueólogo descubrió las ruinas de un antiguo palacio. Encontró fragmentos de los cimientos y restos de murallas y paredes. Descubrió parte de los contenidos de las habitaciones. Por medio de extrapolaciones hipotéticas de los hallazgos, desarrolló una teoría que explicaba cuando el palacio fue construido y quien lo había construido así como la disposición de las cámaras y aposentos. Escribió un libro sobre sus descubrimientos y teorías, tal y como él los interpretaba. Esta obra le hizo famoso. Poco tiempo después, otro arqueólogo en una excavación más amplia en el mismo lugar, descubrió una jarra de arcilla que contenía pergaminos antiguos. Uno de ellos resultó ser el diseño del palacio y todas sus habitaciones, jardines y caminos. Debajo de los dibujos había una descripción del palacio, para quien había sido construido, cuando, con qué propósito y el mobiliario usado para las distintas habitaciones. Los dibujos y descripción fueron escritos por el arquitecto del palacio y el pergamino era evidentemente el plano del edificio y de sus alrededores. Este documento no concordaba en absoluto con la teoría elaborada por el primer arqueólogo que había descubierto las ruinas.

El primer arqueólogo insistía en que sus teorías eran la descripción verdadera del antiguo palacio pues sus extrapolaciones basadas en las piezas y fragmentos encontrados eran ciertas. El segundo arqueólogo, que había descubierto el pergamino, manifestó que la teoría del otro era una especulación hermosa pero no verdadera. El documento encontrado mostraba sin lugar a dudas el origen del edificio, el propósito de cada habitación, pasillo, y mobiliario añadiendo que la teoría elaborada a partir de extrapolaciones deducidas de fragmentos pequeños de objetos encontrados en las ruinas eran una prueba ambigua que no podía mantenerse contra la explicación clara y evidente escrita por el arquitecto del palacio que lo había diseñado en todos sus detalles. El primer arqueólogo manifestaba su opinión basándose en una hipótesis. El segundo fundaba sus afirmaciones en un hecho.

Así ocurre con los conflictos entre ciencia y Torá. No hay conflicto entre la naturaleza y la Torá, aunque muchas veces hay confusión, pero sí existen conflictos entre las creencias de los científicos y la Torá. Las teorías de los científicos no representan necesariamente la verdad, el conocimiento de la naturaleza del mundo. El método científico es inexacto pues está sujeto a los errores del razonamiento humano. Esto se agrava aún más pues las hipótesis deducidas de las investigaciones son solamente opiniones de los que las formulan por lo que también dependen de sus debilidades. El método científico es inexacto e incierto pues está sujeto a todos los errores del razonamiento humano que muchas veces no interpreta las pruebas con objetividad. Este proceso está, entonces, limitado por falta de conocimiento, emoción, conveniencia, prejuicio y política científica entre otros factores. No así con la Torá que es verdadera e inmutable y fue creada por Dios por lo que sus enunciados son infalibles, ciertos y no están sujetos a las debilidades de la mente humana con sus errores y discrepancias. Dios determinó que las enseñanzas de la Torá nos sirvan de guía para vivir en el mundo. La Torá es un producto divino con valor intrínseco, esencial, que no depende de circunstancias externas por lo cual sus afirmaciones representan la verdad y tienen valor permanente.

En busca de la verdad en un mundo lleno de contradicciones, varios analistas de la Torá y de la Ciencia han hecho declaraciones muy informativas después de comparar las afirmaciones expresadas por ambas. El profesor Paul Eidelberg, columnista del semanario neoyorquino *The Jewish Press*, escribe en su artículo del 10 de Abril de 1998 sobre «Judaísmo y Ciencia»:

Las obras de los científicos están revelando, con creciente frecuencia, la compatibilidad de la Torá con los más recientes descubrimientos en varias actividades científicas entre ellas la cosmología.

En su proceso continuo de investigación, la ciencia moderna ha descubierto datos que suministran nueva información del mundo físico y ha elaborado teorías para explicar. Estas hipótesis no están en desacuerdo con las manifestaciones bíblicas de la creación del mundo. A veces es difícil armonizar las teorías científicas con el texto de la Torá. Esto desanima a muchos perturbando su línea de razonamiento en busca de una explicación. Esto no ocurre así cuando tenemos en cuenta que los dos sistemas, Torá y ciencia, son diferentes en sus funciones y objetivos. Tratar de encontrar armonía y reconciliación entre ambos sistemas se consigue solamente cuando los consideramos independientemente dentro de sus respectivos marcos de acción que concretan sus propias percepciones. Entonces nuestras averiguaciones nos conducen a la deducción de una conformidad de los aspectos comparados. Examinando los métodos de estudio y objetivos de ambas perspectivas vigorizamos los valores del judaísmo cuando podemos explicar correctamente los principios religiosos y científicos y establecer una relación entre ellos. Así es como proceden los científicos judíos ortodoxos que usan los descubrimientos de la ciencia para explicar la Torá y al mismo tiempo usan sus conocimientos bíblicos para comprender las teorías científicas. Un conocimiento verdadero y la aplicación apropiada a la luz de los nuevos descubrimientos de la ciencia moderna, conducen a la comprensión de los primeros capítulos del libro del Génesis. Actualmente los científicos admiten ciertos postulados de las Sagradas Escrituras que antes no consideraban compatibles con su especialidad. Ciertos hallazgos en los campos científicos de la astronomía, cosmología, paleontología, antropología, arqueología, meteorología y geología han contribuido a un acercamiento de Torá y ciencia aunque ambas razonan y se expresan en direcciones diferentes pero convergen en muchos puntos.

Analizando los resultados de nuestras investigaciones llegamos a la conclusión de que Torá y ciencia no son tan controversiales como nos parecían al principio. Demostramos así que la contradicción entre las teorías científicas modernas y el judaísmo es solamente aparente. La verdad de la Torá y la verdad de la ciencia no pueden estar en conflicto si se comparan dentro de las líneas divisorias que definen sus conceptos. Es evidente que el objetivo del judaísmo es eminentemente espiritual y diferente del objetivo de la ciencia en su proceso de explicar el mundo físico. Sin embargo, los dos son básicamente identificables en su concurrencia. Maimónides sostiene que los conflictos entre la Torá y la ciencia son resultado de una falta de conocimiento científico o una interpretación falsa de la Biblia.

Los científicos están siempre dispuestos a aceptar información comprobada que anteriormente habían rechazado por falta de pruebas. Las especulaciones son deducidas a veces a partir de suposiciones prejuiciadas por la imaginación, personalidad o emoción. Pero la evidencia de las pruebas obtenidas posteriormente hace cambiar la opinión científica ante la abrumadora certidumbre de nuevos hallazgos. Hemos de dar crédito a los científicos por este comportamiento al admitir datos que muchas veces contradicen por completo su primera opinión.

Uno de los aspectos sobre el cual siempre ha existido un desacuerdo entre Torá y ciencia, hasta hace pocos años, es aceptar la creación del universo. Desde que la Torá fue revelada en Sinái hace más de 3300 años, el judaísmo ha mantenido que el mundo fue creado *yesh meayin (ex nihilo)* de la nada. Mil años después, Aristóteles (384-322 a. e. c.) filósofo y científico griego, demostró la existencia de Dios por medio de la lógica afirmando que Dios es eterno. Al mismo tiempo, Aristóteles emitió la teoría de la eternidad del mundo sosteniendo que el universo no tuvo principio, es decir, que no fue creado. Maimónides trata extensamente de la teoría de Aristóteles sobre la eternidad del mundo en la *Guía para los perplejos* (Capítulos 13 al 25 de la segunda parte). En el capítulo 15, Maimónides indica que el filósofo griego se daba perfecta cuenta de que no había demostrado la eternidad del universo. Su declaración al respecto era solamente una teoría que no podía demostrar. Sus

razonamientos eran suposiciones. Al final del capítulo 25, Maimónides escribió hace 800 años:

Debido a la ausencia de toda prueba, rechazamos la teoría de la eternidad del universo; y es por esto que los piadosos han pasado y pasarán su vida meditando sobre esta materia.

La teoría de Aristóteles nunca fue demostrada. La hipótesis de la eternidad del mundo fue aceptada por los científicos hasta hace solamente treinta y tres años (1965) en que la teoría del Big Bang fue comprobada. Esta teoría de la Gran Explosión fue emitida por George Gamow, profesor de Física en la Universidad de George Washington, en 1946 y publicada por el autor en 1952 en su libro *La Creación del Universo* y en 1954, en su artículo *Cosmología moderna* que apareció en la revista *Scientific American*. La teoría fue explicada en un número posterior de esta revista en 1974.

La teoría cosmológica del *Big Bang* fue comprobada con datos obtenidos por medio de observaciones telescópicas y aceleradores de partículas. Actualmente la ciencia acepta que el mundo tuvo un principio, es decir, que fue creado y que antes de ocurrir esto no existían ni tiempo ni espacio ni materia, es decir, que toda la materia del universo fue creada súbitamente de la nada. Los científicos sostienen que la materia se originó a partir de la explosión de un núcleo primario del tamaño de una minúscula partícula de polvo. La veracidad del primer párrafo de la Biblia (Génesis 1:1) fue confirmada:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת
הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

*En el principio creó Dios
los cielos y la tierra.*

La teoría cosmológica de Gamow, aceptada actualmente como un hecho comprobado, sostiene que al principio de los tiempos, hace 16 mil millones de años, el universo fue creado por la expansión debido a una gigantesca explosión de una bola de fuego que era una concentración de materia y energía comprimida a temperatura y presión muy altas en una pequeña partícula que apareció súbitamente de la nada. Parte de la energía se transformó en materia originando los elementos que componen el universo que fueron producidos en los primeros minutos después de la explosión. Como resultado, la masa y la energía de esta partícula produjeron una expansión extraordinaria con disminución de la densidad, temperatura y presión del núcleo primario formando el universo en un proceso de expansión. La materia que compone el universo procedió de la energía de acuerdo con la ecuación de la teoría de la relatividad de Einstein $E = mc^2$ en que E = energía; m = masa (materia); c = velocidad de la luz, 300.000 kilómetros por segundo). El núcleo primario, dotado de gran densidad, se expandió considerablemente formando las galaxias, que son conjuntos de astros, nebulosas y estrellas. Las radiaciones procedentes de esta expansión fueron observadas por los astrónomos en 1965, confirmando la teoría.

Debido a grandes descubrimientos tecnológicos, potentes instrumentos para la investigación científica fueron desarrollados a mediados de este siglo. Las computadoras fueron perfeccionadas con el uso de transistores, dispositivos electrónicos usados como amplificadores en comunicaciones.

La tecnología moderna no habría sido posible sin el desarrollo de las computadoras. Esto ha permitido a su vez un mayor progreso científico. De gran importancia para los estudios astronómicos, los detectores de radiaciones experimentaron un desarrollo tremendo en la década de 1960. Esto dio lugar a un acontecimiento asombroso. En 1965, los científicos norteamericanos Penzías y Wilson usando una antena muy sensible para medir radio ondas

galácticas, detectaron las radiaciones electromagnéticas pronosticadas por la teoría de la Gran Explosión. Esto fue repetidamente confirmado por el descubrimiento de la radiación universal del cuerpo negro por el profesor Dické de la Universidad de Princeton y las mediciones de otros científicos. La velocidad del movimiento de las galaxias predicha por Gamow ha sido confirmada mayormente por la investigación del astrónomo norteamericano Edwin Hubble. La teoría de la creación del universo es un hecho científicamente establecido sin lugar a ninguna duda. La ciencia moderna acepta la teoría cosmológica del origen del universo. La hipótesis se ha transformado en un hecho. Penzías y Wilson fueron galardonados con el premio Nobel de Física en 1978 por su descubrimiento. El profesor Steven Weinberg, premio Nobel de la Universidad de Harvard, escribe en su libro *The state of the universe*:

El descubrimiento de Penzías y Wilson es uno de los más importantes descubrimientos científicos del siglo XX.

Para concluir, me gustaría repetir la declaración de los profesores Guth y Steinhardt en su artículo de la revista *Scientific American* (1984) en que dicen que desde un punto de vista histórico, probablemente el mayor aspecto revolucionario de esta moderna teoría cosmológica del origen del universo es que sostiene que la materia y la energía fueron creadas de la nada. Estos investigadores resaltan que esta afirmación contradice notablemente la tradición científica de muchos centenares de años que creía que algo no puede proceder de la nada.

La teoría de la Gran Explosión ha sido comprobada transformándola en una verdad científica. Se ha establecido que el mundo tuvo un comienzo. Se acepta actualmente la creación del mundo. Esto implica un Creador.

Los científicos afirman que según los hallazgos que corroboraron la veracidad de la teoría en 1965, tal enorme explosión no podría haber producido un universo estable a menos que las condiciones fueran diseñadas y ajustadas al principio con exactitud precisa. ¡Este descubrimiento fue verdaderamente una prueba científica de la existencia de Dios!

La aceptación del origen del universo por parte de los científicos modernos constituye un impresionante acuerdo con las simples palabras del primer párrafo del libro del Génesis.

Referencias

1. Aviezer, Nathan: *In the beginning... Biblical creation and science*. Ktav Publishing House, Inc. Hoboken, NJ, 1990
2. Branover, Herman and Hana Coven Attia: *Science in the light of Torah. A B'or ha-Torah reader*. Jason Aronson Inc. Northvale, NJ, 1994
3. Brown, David: *Mysteries of the creation. A Cosmology derived from Tanach and Hazal*. Targum Press Inc. Southfield, MI, 1997.
4. Carmell, Aryeh and Cyril Domb, Editors: *Challenge. Torah views on science and its problems*. Association of Orthodox Jewish Scientists and Feldheim Publishers. New York, 1978.
5. Eidelberg, Prof. Paul: *Judaism and science*. The Jewish Press, page 10. Friday, April 10, 1998.
6. Fingerer, Moses: *The compatibility of Torah and science; inquiry and expression*. The Jewish Press, page 82. New York, April 17, 1998
7. Gamow, George: *The creation of the universe*. Viking Press. New York, 1952.
8. Gamow, George: «*Modern Cosmology*», *Scientific American* Vol. 190, March 1954, pp. 55-63.
9. *Scientific American* (May 1974) pp 230-235.
10. Guth, A. H., and P. J. Steinhardt: *Scientific American*, Vol. 250, May 1984, page 102

11. Hayden, Thomas: *A very Big Bang*. Newsweek, May 18, 1998, page 64. P. O. Box 59968, Boulder, Colorado
12. Maimónides, Moses: *The guide of the perplexed*. Dover Publications Inc. New York, 1956
13. Ramban (Nachmanides): *Commentary on the Torah*. Genesis 1:1. Shilo Publishing House, New York, 1971
14. Schroeder, Gerald L.: *Genesis and the Big Bang. The discovery of Harmony between modern science and the bible*. Bantam Books, New York, 1992.
15. Schroeder, Gerald L.: *The science of god. The convergence of scientific and biblical wisdom*. The Free Press, New York, 1997
16. Schimmel, H. Chaim and Aryeh Carmell: *Encounter. Essays on Torah and modern life*. Association of Orthodox Jewish Scientists and Feldheim Publishers. New York, 1989
17. Weinberg, Steven: *The state of the universe*. Oxford University Press, 1980.

EL AL



**SU LINEA AEREA CON LAS MEJORES
CONEXIONES Y HORARIOS DESDE LOS
ESTADOS UNIDOS Y EUROPA A ISRAEL**

**Consulte nuestras
tarifas promocionales**

**Para mayor información,
llame a su Agente de Viajes Amigo
o a nuestros teléfonos:**

762-9901 y 762-9902

ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA

CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

<i>Títulos disponibles</i>	<i>Precios</i>
BIBLIOTECA POPULAR SEFARDÍ	
– CUENTOS ESPAÑOLES, de Sefarad y los sefardíes. <i>Adela Alicia Requena</i>	U.S. \$ 24,00
– TETUAN, en el resurgimiento judío contemporáneo (1850-1870). <i>Juan Bautista Vilar</i>	U.S. \$ 40,00
– MOSAICOS DE LA JUDAICIDAD <i>León J. Benoliel</i>	U.S. \$ 28,00
– ROMANCES DE AYER Y DE HOY <i>Rabi Jacob Benadiba</i>	U.S. \$ 24,00
– ¿SABÍA UD. QUE...? <i>Agnes y Jacob Carciente</i>	U.S. \$ 28,00
– EL DESVÁN DE LOS RECUERDOS. Cuadros en una judería marroquí. <i>Abraham Botbol Hachuel</i>	U.S. \$ 28,00
– DAVID DE LOS TIEMPOS <i>Ariel Segal Freilich</i>	U.S. \$ 28,00
– VOCES JAQUETIESCAS <i>Alegría Bendayán de Bendelac</i>	U.S. \$ 28,00
– LA POBLACIÓN JUDÍA DE MELILLA (1874-1936) <i>Jesús F. Salafranca Ortega</i>	U.S. \$ 40,00
– LA COMUNIDAD JUDÍA DE VENEZUELA <i>Jacob Carciente</i>	U.S. \$ 32,00
– LA COMUNIDAD JUDÍA DE CORO 1824-1900. Una historia. <i>Isidro Alzenberg</i>	U.S. \$ 22,00
– LOS JUDÍOS DE TÁNGER EN LOS SIGLOS XIX y XX <i>M. Mitchell Serels</i>	U.S. \$ 32,00
– LARACHE. CRÓNICA NOSTÁLGICA <i>Sara Fereres de Moryoussef</i>	U.S. \$ 22,00
– PRESENCIA SEFARDÍ EN LA HISTORIA DE VENEZUELA <i>Jacob Carciente</i>	U.S. \$ 30,00
COLECCIÓN AUTORES SEFARDÍES	
– HUELLAS DE UN PEREGRINO <i>Abraham Botbol Hachuel</i>	U.S. \$ 20,00
EDICIONES ESPECIALES	
– DICCIONARIO DEL JUDEO-ESPAÑOL DE LOS SEFARDÍES DEL NORTE DE MARRUECOS (JAQUETÍA) <i>Alegría Bendayán de Bendelac</i>	U.S. \$ 95,00

Nota: Los precios mencionados en U.S. \$ incluyen los gastos de envío por correo aéreo.
PEDIDOS y CHEQUES a nombre de: CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS
Apartado de Correos 3861
Caracas, 1010-A Venezuela



BREVE ANÁLISIS CRÍTICO-HISTÓRICO DEL POEMA «A LA SALIDA DE LISBOA» DE JOÃO PINTO DELGADO (1580?-1653)

DRA. MARÍA DEL CARMEN ARTIGAS

Especial para *Maguen-Escudo*

Los críticos no han estudiado con detención «A la salida de Lisboa» del poeta sefardí João Pinto Delgado.¹ Alfred Fishlock, en «The Shorter Poemas of Pinto Delgado»² comenta sobre dos composiciones, pero no incluye «A la salida de Lisboa» y Timothy Oelman, si bien incluye selecciones del poema en *Marrano Poets of the Seventeenth Century*,³ sus interpretaciones son breves y se encuentran en las notas. Por lo tanto, en este estudio, analizaré algunas estrofas que muestran la situación histórica y emocional de los sefardíes frente a las expulsiones española y portuguesa. Esta última fue una continuación de la española.

João Pinto Delgado es considerado como uno de los poetas de mayor importancia en la literatura española y se le ha comparado con Garcilaso de la Vega. Pinto Delgado nació en Portugal, en donde su familia se había establecido después de 1492. Dejó Portugal, en 1625, y residió primero en Ruán, en donde publicó su colección de poemas, y luego en Amberes, en donde permaneció hasta su muerte.⁴

Se cree que Pinto Delgado nunca estuvo en España, sin embargo, el lenguaje de la compilación poética *Lamentaciones del Profeta Jeremías, Poema de la Reina Ester, Historia de Rut y varias poesías sueltas* (Ruán 1627) es el castellano. «A la salida de Lisboa», que forma parte de las poesías sueltas de esta colección, tiene sesenta y tres estrofas octosilábicas. La forma métrica ayuda a crear un sentido de urgencia y dolor.

Los temas principales son:

- 1) La expulsión portuguesa y la situación histórica;
- 2) La Inquisición;
- 3) La condición emocional del momento;
- 4) Los bienes que los expulsados perdieron;
- 5) El monoteísmo hebreo en contraposición a la pluralidad de dioses;
- 6) Las conversiones;
- 7) La esperanza escatológica.

El poema comienza con la mención de la puerta de la ciudad de Lisboa:

1

*Aquí está la infame puerta,
la del olivo y la espada,
para salir tan cerrada,
y para entrar tan abierta.*

2

*Si en ti la paz se destierra,
no eres del ramo capaz,
porque uno promete paz
y el otro ejecuta guerra.*

3

*Recoge, oh nave, a Sodoma.
Sólo a su cómplice embarca,
que como no eres el Arca
no hay que esperar la paloma.*

El poeta llama a la puerta «*infame*», debido a que la ciudad fue abierta para que los expulsados españoles entraran, pero luego fue cerrada y abierta repetidas veces. En 1492, João II permitió a los expulsados por Fernando e Isabel que entraran a Portugal a cambio de altas sumas monetarias, pero en 1496, Manoel, que sucedió a João, dio orden de que los conversos salieran de Portugal; en 1497 dio orden de que todos los niños judíos fueran bautizados; en 1499 les prohibió la salida a todos los cristianos nuevos, o sea a los judíos que se habían bautizado, o convertido. A principios de 1507 les permitió salir debido a unas terribles masacres que habían ocurrido el año anterior. Estas masacres fueron narradas por un viajero alemán que se encontraba en ese momento en la ciudad.⁵ En 1521 les prohibieron salir, y en 1531, João III estableció un inquisidor general y les prohibió la salida. En 1601 se les permitió salir y en 1610 se les prohibió la salida, y por fin, en 1629 se les permitió salir libremente.

En el segundo verso, el poeta explica que «*uno promete paz*» y que el «*otro ejecuta guerra*». Esta es una probable referencia a los desposorios de la Infanta Isabel, hija de los Reyes Católicos, con Manoel. La monarquía portuguesa había prometido protección a los expulsados españoles, pero cuando se tramitaba la boda de la Infanta con Manoel, la condición que impusieron los Reyes Católicos fue la expulsión de los judíos de Portugal. Este decreto de expulsión se aplicó no tan sólo a los judíos españoles, sino a todos los que habían vivido en Portugal desde tiempos inmemoriales. En marzo de 1497, como mencioné arriba, los niños judíos fueron prendidos y bautizados. A este hecho se unieron matanzas y crímenes. El famoso poeta Judá Abravanel compuso una elegía llena de dolor al saber que su hijo había sido bautizado.

«*Sodoma*», en la tercera estrofa, parecería ser la persona que «*entra*» en la nave, o sea la Infanta española, pero también podría ser una referencia a la Inquisición, ya que según el crítico José Valdescasas, éste era el lenguaje críptico que los hebreos españoles usaban para referirse a la Inquisición.⁶

La imagen de la puerta, en la primera estrofa, muestra, asimismo, las penurias emocionales del mismo poeta, ya que él vivió en Portugal como converso. El crítico Robert Bonfil explica que después de la expulsión se produjo un aislamiento emocional y que el género epistolar sirvió para romper el silencio impuesto por la sociedad.⁷ En este caso, el género poético le sirvió a Pinto Delgado de desahogo emocional.

Las estrofas siguientes parecerían identificar con mayor claridad quién perseguía a los judíos.

Aquí esta la infame punta
de del olivo y la espada
para salir tan serrada,
y para entrar tan abierta

Si en ti la paz se desfia²
no eres del ramo capaz,
porque uno promete paz,
y el otro executa guerra

Recoge ó nave a lo doma³
solo a su complice embarca,
que como no eres el arcá
no ay que esperar la palma

Mancha tu cuchillo fiero⁴
y quede pendiente aqui,
quedará la insignia en ti
como blazon verdadero

Y tú el más fiero León⁵
que matas quien no te offende
por mano de quien te entiende
tendrás la satisfacción

Oy un que nace tu alegría
Viendo atarbo pericor,
Si a muchos lo quisiera ver
también así ver tu día

4

Mancha tu cuchillo fiero
y quede pendiente aquí,
quedará la insignia en tí
como blasón verdadero.

Si nuestro peccado obliga²
a sufrir tanto rigor,
considera que el señor
si disminuía castiga

Si parece q' se olvida⁷
de castigar su enemigo
es solo porque el castigo
además mas q' en la vida

Si tu arrogancia se alaba⁸
del mal detanto, advierte
que ab comienza en tu muerte
y al otro en ella se acaba

El ruido no pe queño¹⁰
Debristes lamentaciones
como suaves cançiones
te li dongean el sueño

Despiertas a sus cadenas¹¹
ries si les ves llorar,
es tu gusto su pezar
tú refrigerio sus penas

Tienete el odio tan cargo¹²
q' sin ver lo q' se adierte
pedes q' no den la muerte
a quien tu soplas el fuego

5

Y tú, el más fiero León,
que matas quien no te offende,⁸
por mano de quien te entiende
tendrás la satisfacción.

El más fiero León de estos versos parecería ser o la corona española o la Inquisición. Según Valdescasas, la leona era la Inquisición. Antonio Enriquez Gómez, contemporáneo de Pinto Delgado, se vale de una imagen similar. En las *Academias morales de las musas*, dice así:

*Esa leona de Albania conocida
corsaria, sí, de todo peregrino,
y del mundo con alma aborrecida,
A todos prende, y roba de camino...⁹*

El vocablo *peregrino* es una referencia al pueblo de Israel y Gómez explica que a la *leona de Albania* (la Inquisición) la conoce *todo peregrino*.

En las estrofas 6, 7 y 8, Pinto Delgado muestra la situación emocional de los sefardíes y la suya propia:

6
*Y aunque nace tu alegría
viendo a tantos perecer,
si a muchos lo hiciste ver,
también has de ver tu día.*

7
*Si nuestro pecado obliga
a sufrir tanto rigor,
considera que el Señor,
si disimula, castiga.*

8
*Si parece que se olvida
de castigar su enemigo,
es sólo porque el castigo
ha de ser más que en la vida.*

Los judíos se culpaban a ellos mismos de los sufrimientos, y, como en los tiempos bíblicos, pensaban que el abandono divino se debía a las transgresiones que pudieran haber cometido. Al mismo tiempo, en la estrofa octava, Pinto Delgado recuerda que el Señor castiga a los que han cometido pecados en contra Israel y que el castigo, si no se lo ve en la tierra, será en la otra vida.

En las estrofas diecinueve y veinte, el poeta alude al pillaje de los bienes:

19
*No basta ver que sudó
el pobre con lo que vives,
pues lo que ganó recibes
y coges lo que él sembró.*

20
*Quien como idólatra yerra
goza las glorias del suelo.
Quien pide refugio al cielo
quieres que muera en la tierra.*

¹³
Con esto encubrir pretendes
tu maldad su fuerza graue,
si quien no intimide lo saue,
¿quién sabra quien todo entienda?

¹⁴
Huyas la luz a los ojos
y todo es escuridad,
que quien niega la verdad
¿que puede dar sens a otros?

¹⁵
Porque el cielo más se inclina
fabricaste tu palacio
dónde diste un breu espacio
para que el cuerpo se incline

¹⁶
La donzella entre el tormento
estando en la vida encierro,
medio viva y medio muerta
responde a tu pensamiento.

¹⁷
Y entre penas y entre enganos
su temor no perdona
al padre que la engendró,
quanto y más a los estranos.

¹⁸
Niega la vida a quien niega
y al que confiesa ya la vida,
¿su ver remedio, su vida
entre las flamas entienda?

¿No basta ver que rido
el pobre con los que uiues,
pues lo que ganó recibes,
y coges lo que el sembró?

²⁰
Quien como idolatra yerra
goza las glorias del suelo,
quien pide refugio al cielo
quieres q' muera en la tierra?

²¹
Como es antiguo adorar
los dioses q' fabricaste,
en esa ley, q' inuente de
piensas el mundo embudar

²²
Ya tanto leno no ensieira,
¿por que en sus uenas plata
ni produce piedras tanta
para tus dioses la tierra?

²³
¿Hazes veinte y seys dias,
y no puede hablar ninguna,
quien dice que tres son uno
dize que veinte son tres.

²⁴
Tu cuenta es un imposible
y en eso estubo tu fee,
¿dizunds: lo que no se
eso es adios lo posible?

Los bienes de los expulsados españoles pasaron a mano de la corona. En 1492 las deudas que el pueblo tenía con los comerciantes judíos fueron canceladas.¹⁰ De acuerdo al historiador contemporáneo Benzion Netanyahu, Isaac Abravanel perdió gran parte de su fortuna cuando la expulsión, pero, consiguió que Fernando el Católico le dejara sacar una

cierta suma monetaria. Esto no ocurrió en la mayoría de los casos.¹¹ Los documentos publicados por M. Kayserling muestran cómo los Reyes pedían que «todo el dinero» de los judíos, incluyendo el oro y las joyas, les fuera entregado.¹² Edward Glaser explica que el convicto por la Inquisición perdía todos sus bienes.¹³

Nótese que en la estrofa 20, el poeta llama «*idólatra*» al que goza de las glorias de la tierra. Este era un tema común en la época, ya que el que se convertía, no perdía sus bienes y podía vivir en una situación confortable.

En las siguientes estrofas, Pinto Delgado reafirma la unidad divina:

21

*Como es antojo adorar
los dioses que fabricaste
con esa ley que, inventada,
piensas el mundo enredar.*

22

*Ya tanto leño no es sierras,
es bosque en sus verdes plantas.
Ni produce piedras tantas
para tus dioses la tierra.*

23

*Haces veinte y haces diez
y no puede hablar ninguno.
Quien dice que tres son uno
dirá que veinte son tres.*

24

*Tu cuenta es un imposible
y en eso es tu fe,
diciendo: lo que no ves
eso es a Dios lo posible.*

25

*Pero si dice «Soy yo
quien Soy» y siempre se dice Ser
«No hay otro Yo». Ni mi Ser
en otro alguno se vio.*

Uno de los más grandes dolores de los conversos era que, al asistir a escuelas cristianas, los maestros los hacían repetir las fórmulas trinitarias de la creencia en Dios. El poeta Miguel de Barrios ha dejado escritos que muestran la dualidad emocional de los jóvenes niños judíos.¹⁴ Si éstos se hubieran negado a aceptar públicamente estas fórmulas, sus familias y ellos hubieran sido encarcelados. De ahí el intenso dolor que expresa Pinto Delgado. Cecil Roth narra la anécdota, que puede ser verdadera, que a un niño se le preguntó cuál era su nombre y éste preguntó a su interlocutor si deseaba saber el nombre que tenía en casa o en la calle.¹⁵

En las estrofas siguientes, con intensa fe el poeta mira hacia el final de los tiempos. Con toda seguridad los siguientes versos conmovieron profundamente a los expulsados españoles:

38

*Los desterrados vendrán
al Nuevo Templo a vivir,
y a quien hicieron servir
tus reyes le servirán.*

45

*Pedirás socorro en vano
a tus dioses ¡Oh gentil!
Si David mató a diez mil,
¿qué hará del Señor la mano?*

46

*Y tú pueblo, que probaste
del Dios la piadosa vara
vuelve, vuelve a quien te ampara,
pues te escucha y no llamaste.*

Desde las estrofas 47 a la 58, el poeta pide al pueblo judío que no se convierta y que se mantenga firme en la fe:

47

*No mudes el corazón
de tu escudo y de tu Rey.
¡Sea tu objeto su Ley,
y tu vida su razón!*

48

*Sigue sus santos preceptos,
que en medio los escuadrones,
y entre rabiosos leones,
has de alcanzar tus efectos.*

49

*No te olvides del lugar
donde holocausto ofrecías,
lunas y pascuas hacías
y ofrendas en santo altar.*

50

*Y aunque se alejó de nos
por nuestro error, no te asombres,
porque los lejos del hombre
muy cerca son para Dios.*

51

*¡La diestra se olvida aquél,
Jerusalén, que te olvida!
Falte a sus años la vida
a quien te escoge ¡O Babel!*

25
Pero si dize soy yo
quien soy, y siempre se di ser
no ay otro yo, ni mi ser
emotio alguno se uio.

26
Que aura se digite mas
aunque la tierra se abia,
que no puede su palabra
un punto bolverse atras?

27
Y esa blanco donde para
tu adoracion infernal,
el ser de tu natural,
y su ignorancia declara

28
Que solo en palabras dos
por boca de un Sombre injusto
piensas que uendra a tu gusto
del Trono glorioso Dios.

29
Como estuiera el Señor
entre los labios de un Sombre,
si aun no quiere q' su nombre
lo pronuncie el peccador?

30
At necis del q' no aduerti
que es lo cura nunca oйда
pensar que quien da la vida
podra padecer la muerte.

31
Que quando ya se esfendiera
de carnos del mundo un mudo.

con un fiat hizo el Mundo
con otro lo desfigurara.

32
De su Sonra el santo gelo
los montes Sara temblar
quando empieca a castigar
las ciudades del cielo

33
Por si, por si lo a de obra
y por su nombre tanto
y quien solo puede tanto
lo to se deve adorar.

34
Que la gloria y el loor
de la boca de su Sombra
no se deve a la criatura,
deuendose a su criador

35
Ay de ti fiero Esabu
de quien la uirtud no escapa
como as de agüle la capa
a quien la tomaste tu!

36
Ya que con justa razon
atrapado no se uida to
y por el manjar trisista
del cielo la bendiciera.

37
Paja seras aquel dia
q' la casa de tu hermano
pondra fuego con su mano
a quien a su sangre andia.

Los destruidos miran
al nuevo Templo abrir,
y a quien Sigieron servir
tus Reyes destruiran.

Entonces en confusión,
qui mal agora lo aduieren,
Vade sea tu misma muerte
y muerte sin redempcion

40
Veras como siempre fuiste
aguien sus idolatrias
se acrecientan con los dias,
y en ellos el Sol perdiste

41
Tienes ojos y no ves,
sin oyr tienes oydos
eres idolo dormido,
que no anda y tiene pies
42
Aflige al que has afligido -
al que a Dios conoce abraza,
que de otra mas fuerte braga
para tu Digno offendido.

43
Empieca uno y otro robo,
y sigue el mayor rigor,
perque no duerme el pastor
cuando va matando el lobo.

44
Parecete descuydado
en soportar tanta injuria

Sagrada Jerusalén:
dulce bien, dulce memoria.
¡Viva en nos, si no la gloria,
la memoria de tu bien!

Ay del! quando reflexa
muestra qual es su cayado

45
Pediras socorro en vano
a tus dioses o gentil,
si Dadas malo dies mil,
que Sara del Señor la mano?

46
Y tu pueblo, que prouaste
del Dio la pidoosa uana,
buelue, buelue aguien te opara
pues te escucha y no llama

47
No mudes el cora con
de tu escudo y de tu Rey
sea tu objeto su Ley,
y tu vida su raxon?

48
Segue sus santos puebrs
que en medio los esguadraron,
y entre rabiosos Leones,
as de alcanzar tus efectos

49
No te oluides del lugar
donde solo causó ofrendas,
Lunas y pascuas sagras,
y ofrendas en santos altars.

50
Daunq se alexo de nos
por nuestro error, no te asisbe
porque los lexos del Sobre
muy cerca son para Dios

Contemple mi pensamiento
siempre en tí y en tu grandeza,
porque la humana riqueza
es hoja que lleva el viento.

La diestra se estuda a quí.⁵¹
Jerusalén que te estuda,
falte a sus años la vida
a quien te escoge O Babel.

Tomando instrumentos allí⁵²
La voz entre pena tanta,
se le pegue a la garganta
quando cantare de ti.

O el justo cribs le ampare⁵³
si movido del dolor
a tus Syos con rigor
en pedras despedacare

Sagrada Jerusalén⁵⁴
Dulce bien, dulce memoria,
viva en nos, sino la gloria
La memoria de tu bien.

Contemple mi pensamiento⁵⁵
siempre en tí y en tu grandeza
porque la Sumana riqueza
es oja que lleva el viento.

Jamas irán mis engaños⁵⁶
tras el día de placer,
q' al fin el anochecer
cierra la cuenta a los años.

Mil veces dichoso a quí⁵⁷
que en medio de su aflicción

le ofrece al Dios de Sión
que no desprecia a Israel.

⁵⁸
Y en este confuso mar
no tanto baxel se anega
al puerto de estos llogos
donde se cura de Saluan

⁵⁹
O de los Reyes el Rey,
solo teme y solo adora,
que has, vera, yes agora
vein Dios, un pueblo, una ley

⁶⁰
Felicioso el que confía
y que firmemente espera
la palabra un verdadera,
que esta señalando el día

⁶¹
Que siempre dio su lugar
a la ley del Dios su pecho,
que ley que su dedo la secho
que mano podra borrar!

⁶²
Acude O Señor te ruego
acude a la pena grave
de pa el mundo, sino ruego
que puedes mas q' si hicgo

⁶³
No disempare tu mano
quien tu nombre santo in usca
que para como una roca
alas olas del tirano

56

Jamás irán mis engaños
tras el día de placer,
que al fin, el anochecer
cierra la cuenta de los años.

57

Mil veces dichoso aquél
que en medio de su aflicción,
le ofrece al Dios de Sión
que no desprecia a Israel.

*Y en este confuso mar,
do tanto bajel se anega,
al puerto dichoso llega
donde se habrá de salvar.*

En la estrofa 51 hay reminiscencias del Salmo 137: *Si yo me olvidara de ti Jerusalén, olvídense de mí mi diestra*; lo mismo en la estrofa 53: *Bienaventurado quien cogerá a tus niños y los estrellará contra las piedras*.

En la estrofa 54 se nota que, a pesar de que David Reubeni había llegado a Portugal con el deseo de unificar los poderes europeos para conquistar la Palestina,¹⁶ Pinto Delgado parecería haber perdido las esperanzas del restablecimiento de la Jerusalén terrenal. El poeta miraba hacia el final de los tiempos.

En las siguientes estrofas el poeta reza. Nótese la mención del fuego en la estrofa 62:

62

*Acude ¡O Señor! te ruego,
acude a la pena grave.
Sepa el mundo, si no sabe,
que puedes más que su fuego.*

63

*No desampare tu mano
quien Tu Nombre santo invoca.
Quedará como una roca
a las olas del tirano.*

Nuevamente, estas estrofas recuerdan la oración de Isaías cuando pidió ayuda a Yavé en los tiempos de tribulación (33,2).

En la 64, el poeta se ve envuelto en tinieblas; sin embargo, no se desespera y piensa que la luz de la verdad lo iluminará. Según Gershom Scholem, las expulsiones, española y portuguesa, crearon intensas angustias desde que todo parecía terminar. Sin embargo, afirma Scholem que las tinieblas trajeron luz, pues, por ejemplo, los ritos de la liturgia se enriquecieron inmensamente, como en el caso de las lamentaciones de medianoche, *tikkum hatsot*.¹⁷

64

*Y en tanto, entre las tinieblas,
vea el sol de tu verdad.
Que a donde todo es maldad,
¿qué puede haber sino nieblas?*

Entonces se puede decir que *A la salida de Lisboa* es un resumen de las penurias y emociones de un poeta sefaradí. Con toda seguridad que él expresaba las mismas penurias y emociones de todos los expulsados españoles frente a la situación histórica que les tocó vivir.

67 Dentanto entre las tinieblas
viva el sol de tu verdad,
que a donde todos es malicia
que puede a curar sus misias.

Acabo el peregrino su discurso quando Aion (Ben Dixo.
Bien se permite a quien no sabe de la cosa el preguntarla
a quien la exprimento, aunque muchas cosas o quasi todas
se dexan facilmente entender aun de quien no lo vio, otras
se dificultan, y assi estimamos saber q' insignia de justicias
es esa q' esta en la puerta. Aquien responden. Las armas
q' tienen o insignia es un obisus y una espada, para dar a
entender con aquella engarria a parencia que no offenda
la espada al paupis, pues se da paz a quien la pide, o
misericordia, siendo tanto o lo contrario que los q' padecen
mas, son los que mueren aquella pena menos, no sin
particular misterio diuino, pues dello se sigue el consi-
ditar que aquellos estan mas seguros que mas se acercan
ala diuinidad, perq' como alcanzan lo que deuen seguir, ta-
bien lo saben de lo que deuen suyr, y con aquella luz pe-
netran los lagos que les arman aquellos asecadores, que
con mil inbenciones procuran la ruina deste miserable pueblo,
y llega atanto la furia de la ley santissima, que asta a los
q' usan della por fraude aprouecha, pues los q' apretados
llegan al ultimo passo de perder la vida sin esperanza de
Remedio Sumano, recorriendo al antidoto suauo de su con-
fession, y mostrando q' siguieron algun dia lo q' confiesan:
aunq' no lo aya sido, quedan libres dela muerte, y tanto

La fotocopia del manuscrito del poema «A la salida de Lisboa», de João Pinto Delgado, fue adquirida por la autora a la Universidad Hebrea de Jerusalén. (N. del la R.)



Notas

1. He adquirido la fotocopia del manuscrito de la colección *Etz Haim* de la Universidad de Jerusalén. El texto es de una excelente lectura; solamente he modernizado la ortografía.
2. A.D. H Fishlock, «The Shorter Poems of Pinto Delgado» *Bulletin of Hispanic Studies*, 31 (1954): 127-140.
3. Timothy Oelman, *Marrano Poets of the Seventeenth Century: An Anthology of the Poetry of João Pinto Delgado, Antonio Enríquez Gómez, and Miguel de Barrios* (Londres: Associate University Press, Inc., 1982).
4. Para la biografía de Pinto Delgado, véase la *Encyclopædia Judaica*, 17 vols. (Jerusalén: Keter Publishing House, Ltd., 1971), artículo «Pinto Delgado»; asimismo, la edición de Israel Salvador Révah, *Poema de la reina Ester. Lamentaciones del Profeta Jeremías. Historia de Rut y Varias poesías* (Lisboa: Institut Français au Portugal, 1954).
5. Para otros detalles, véase el trabajo de Cecil Roth, *A History of the Marranos* (Filadelfia: Meridian Books and the Jewish Publication Society of America, 1960), 54-73; sobre el relato del viajero alemán, véase las páginas 65-66.
6. José Guillermo Valdescasas, *Las 'Academias morales' de Antonio Enríquez Gómez. Críticas sociales y jurídicas en los versos herméticos de un judío español en el exilio* (Sevilla: Publicación de la Universidad de Sevilla. Serie Derecho Número 9, 1970), 90, 92, 94.
7. Robert Bonfil, *Jewish Life in Renaissance Italy* (Berkeley: University of California Press, 1994), 235.
8. Carencia del complemento verbal para mantener la cuenta silábica.
9. Valdescasas, *Las Academias*, 110.
10. M. Kayserling, *Christopher Columbus and the Participation of the Jews in the Spanish and Portuguese Discovery*, trad. Charles Gross (New York: Hermon Press, 1968), 157-158; 160-163.
11. Benjamin Netanyahu, *Don Isaac Abravanel* (Filadelfia: The Jewish Publication Society of America, 5742/1982), 59.
12. Kayserling, *Cristopher Columbus*, 168 y siguientes.
13. Edward Glaser, «Referencias antisemitas en la literatura peninsular de la edad de Oro», en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 8 (1954): 40-62, la cita en 43.
14. Miguel Leví de Barrios, *Desembozos de la verdad contra las máscaras del mundo* (1670?), Columbia University, fotocopia de la publicación original.
15. Roth, *A History*, 193.
16. Mucho se ha discutido sobre este histórico y misterioso personaje que llegó a Portugal en 1528; causó una verdadera impresión en la comunidad de criptojudíos; véase el artículo de A. Z. Aescoly, «David Reubeni in the Light of History» *The Jewish Quarterly Review* (1937-38): 1-45; y también, Roth, *A History*, 68.
17. Gershom G. Scholem, *On the Kabbalah and Its Symbolism*, trad. por Ralph Manheim (New York: Schocken Nooks, 1965), 146.



LA FAMILIA DE LIMA ENTRE HAMBURGO, CURAÇAO Y CHILE*

PROF. DR. GÜNTER BÖHM

Como la generalidad de las familias sefarditas, los *De Lima* tenían, además de su apellido español o portugués, un apellido hebreo, el cual siempre era el más antiguo. Así es el caso también de los De Lima, que tienen como apellido completo el de *Abinun de Lima*.

Los *Abinun* (también a veces *Abinu* o *Abinun*) agregaron a su nombre hebreo el de *Lima*, seguramente al emigrar de España a Portugal durante el siglo XV. En la provincia de Miño, en Portugal, existe la localidad Ponte de Lima, situada junto a la margen izquierda del río Lima¹. Algunos de ellos volvieron a España como lo demuestra el proceso de Luis de Lima Coronel,² hijo de Manuel Rodríguez de Lima, originario de Ponte de Lima. Luis de Lima había sido ya penitenciado por la Inquisición de Cuenca como judaizante portugués, antes de sufrir otro proceso frente al Tribunal de Toledo, en 1659. Falleció a causa de los espantosos tormentos que tuvo que soportar durante su proceso el 1º de febrero de 1661. En los dominios españoles de ultramar, encontramos también a algunos De Lima procesados por el Tribunal de Inquisición. En especial, el Tribunal establecido en Lima cita en una lista de penitenciados entre abril de 1601 y marzo de 1603³ a Gonzalo de Lima, «casado en Portugal, de 45 años, residente en Potosí, de casta de cristianos nuevos [...]».

Tres hermanos De Lima fueron condenados en el gran Auto de la Fe en esta misma ciudad, el 23 de enero de 1639.

Thomas de Lima, [...] Moço soltero, natural de la villa de Ozuna en el Andalucía, de edad de 30 años [...] confesó de sí y de otros de ser judíos judaizantes [...] condenado en cuatrocientos açotes y galeras perpétuas en las de España, al ramo y sin sueldo»⁴.

Juan de Lima, [...] natural de la villa de Moncorvo en Portugal y criado en la de Ossuna [...] fue preso [...] por judío judaizante [...] condenado a cárcel por seis meses y desterrado de los Reynos de España para toda su vida.

Luis de Lima⁵ aparece en la lista de los relajados en persona por observantes de la «Ley de Moysen» y sufrió el martirio de la hoguera junto al cirujano chileno Francisco Maldonado de Silva y otros «portugueses judaizantes», en la Ciudad de los Reyes (Lima), en este Auto de la Fe.

Un grupo apreciable de los *De Lima* (*de Lyma*, *de Limma*) pasaron a fines del siglo XVI desde Portugal a Alemania, Dinamarca y Holanda, países que les permitieron vivir en la fe de sus antepasados.

Álvaro Dinis, uno de los más ricos comerciantes «portugueses», importador de azúcar, sal y otros productos de Portugal y residente en Hamburgo desde 1605,⁶ trajo a esta ciudad en 1608 a su cuñado, Henrique de Lima, quien lo había representado hasta entonces en Lisboa

en sus relaciones comerciales.⁷ En 1612 aparece Joachim (Diego) de Lima como importador de azúcar en las actas de la ciudad de Hamburgo,⁸ y dos años más tarde figuran los dos hermanos entre los más acaudalados comerciantes «portugueses» del lugar.⁹

Cuando en 1619 se inaugura el Banco de Hamburgo, encontramos de inmediato treinta «portugueses» entre los primeros poseedores de cuentas bancarias, apareciendo en las listas correspondientes Henrique (Henrico) de Lima, su hijo Duarte (David) y su hermano Diego (Joachim) Gonsalves de Lima,¹⁰ los cuales, en este tiempo, gracias a sus relaciones familiares con Álvaro Dinis,¹¹ habían establecido cierto contacto comercial con la Corte Real de Dinamarca. De sus actividades comerciales con los Países Bajos también hay constancia documentada, por lo menos desde 1623, año en que «Diego Gonsalves de Lima y Henrico (Henrique) de Lima, mercaderes de Hamburgo, otorgan un Poder a Joannes de Renialme, mercader en Middelburg, para recuperar unas mercancías extraviadas en el velero *St. Pieter*, cargado en el puerto de Hamburgo».¹²

Dentro de la comunidad Judía-Portuguesa de Hamburgo, los De Lima tuvieron, durante el siglo XVII, una especial importancia, transformándose durante muchos años en sus guías espirituales.¹³ Henrique de Lima formó parte del grupo de «portugueses» que adquirió en 1611 el primer cementerio judío de Hamburgo, en Altona.

Por lo menos 28 miembros de la familia De Lima encontraron su última morada, entre 1616 y 1775, en este lugar histórico, que es, al mismo tiempo, el cementerio judío más antiguo de Hamburgo. La más antigua lápida, del año 161, corresponde a Simson de David de Lima. En 1775 fue enterrada allí Simcha de Reuel Abudiente de Lima,¹⁴ la última de los descendientes de la familia De Lima residente en aquella ciudad. Hacia la mitad del siglo XVII, había aumentado considerablemente la comunidad judía-portuguesa de Hamburgo, por lo cual tuvo que resolverse el problema de acondicionar algún lugar propicio para los servicios religiosos. A pesar de la oposición del clero y de parte de la población, se adaptaron algunas residencias particulares para este fin. La forma abierta en que los «portugueses», practicaban sus ceremonias y fiestas originaron roces con algunos pobladores exaltados, los que en una ocasión atacaron con pedradas «a un de Lima, a su hermano y a su hijo».¹⁵ Uno de los De Lima, David, figura como fundador de la congregación *Neve Salom* de Hamburgo¹⁶ y debe ser el mismo que aparece en una queja dirigida al Senado de Hamburgo, en 1649, en la cual se menciona que «la casa del de Lima ha sido adaptada como sinagoga».¹⁷ A David de Lima le dedica el rabino David Cohen de Lara, su libro *Tratado del Temor Divino*,¹⁸ en reconocimiento a su permanente dedicación a la vida espiritual y religiosa de la comunidad («Dedicatoria al muy magnífico señor David de Lima»).

En 1652 se fusionan las tres comunidades judeo-portuguesas, *Talmud Tora*, *Keter Tora* y *Neve Salom*, para formar la congregación *Kahal Kadosh Bet Israel*. Aparecen como firmantes, David, Selomo y Moshe de Lima¹⁹ de los cuales, los primeros dos habían participado en este período, también, en la elección de los «diputados» del «Gobierno» de las «Congregações».²⁰ Pocos años antes de fallecer, alrededor de 1660, aparece David de Lima como asimismo Selomo y Simson de Lima, en una lista de donantes («para suprimiento das promessas») en los archivos comunitarios.²¹ También los hijos de David y de Selomo de Lima ocupan importantes cargos en su comunidad. Moshe, hijo de David, se desempeña como *Gabay* (tesorero) en 1657 y Jacob, hijo de Selomo, en este mismo cargo en 1654.²²

En la tarde de un día de mediados de 1663, antes de la festividad de Simhat Tora, se produjo un incidente en la sinagoga principal, durante el cual fue agredido Moshe de Lima (hijo de Simson de Lima), por lo que éste se retiró del servicio religioso, y, en forma solidaria, también su primo, Jacobo de Lima.²³ A causa de este incidente, y siendo infructuosos los intentos por parte del *Presidente Parnas*, Jacobo Curiel,²⁴ de recuperar la armonía en



la Comunidad, la familia De Lima, así como muchos amigos prominentes, acudieron a los servicios religiosos paralelos que en adelante, se realizaron en la casa de Rahel de Lima, viuda de David, fundador de la congregación *Neve Salom*. Una investigación judicial interna, realizada por el *Maamad* de la congregación, estableció que durante ese incidente Moshe de Lima, visiblemente alterado por haber sido ofendido de palabra por Gideon Lobato, contestó en forma grosera al *Presidente Parnas*, Jacobo Curiel, quien en vano trató de calmarlo. A su vez, Selomo Curiel, hijo del *Presidente Parnas*, le propinó un golpe en la boca a Moshe de Lima, el cual profiriendo gritos de dolor, abandonó el recinto de la sinagoga.²⁵ Aunque una *Junta Grande* reunida en casa del *Parnas* un Dr. Baruch Nahamías, condenó con severas penas a Selomo Curiel, toda la familia De Lima y numerosas personas amigas de ella, insistieron en realizar los servicios religiosos en casa de Rahel de Lima, alegando que podían tomarse este derecho, ya que era de conocimiento de todos que antes había funcionado allí una sinagoga privada.²⁶ A pesar de todas las prohibiciones y amenazas de expulsar a los «separatistas» de la comunidad,²⁷ continuaron realizándose los servicios religiosos paralelos en la casa de Rahel de Lima. Debido a que esta grave situación ya se había prolongado por más de tres meses y podía significar una ruptura definitiva de la unidad de la congregación *Bet Israel*, el *Maamad* decidió, finalmente, aceptar las condiciones propuestas por los «separatistas» para reintegrarse de nuevo a los servicios religiosos de la sinagoga principal.

La primera de tales condiciones consistió en exigir que en la elección del *Maamad* participara toda la congregación, una exigencia que nunca, anteriormente, se había presentado en ninguna congregación sefardí, ya que el *Maamad* se elegía solamente entre unas cuantas familias de alta posición social. Esta exigencia, se formuló, sin duda, para limitar el poder e influencia de la familia Curiel. Otra demanda era que el *Ner Tamid* (Luz Perpetua), que pende en todas las sinagogas ante el *Aron kaKodesh* (Arca Sagrada), no fuera posesión de un particular, sino de toda la congregación, demanda que fue aceptada por Jacobo Curiel, ordenando sacarlo de la sinagoga. La última exigencia estaba relacionada con el uso de casilleros²⁸ colocados por la familia Curiel en la *Teba*²⁹ al momento de hacer donación de ésta a la sinagoga, algunos años atrás.

También esta exigencia fue aceptada por Jacobo Curiel, después de largas discusiones con el *Maamad*, quien, en reconocimiento de su generosidad en bien de la unidad de la congregación, le agradeció, oficialmente, reconociendo su gesto en el *Livro da Nação*, el 13 de Shevat, 5423 (1663). Las próximas elecciones de las autoridades de la congregación *Bet Israel*, se realizaron, sin inconvenientes, tal como se había acordado, con la participación de todos los jefes de familia (*cabeças de casal*). Ni Jacobo Curiel ni ningún miembro de la familia De Lima fueron elegidos como miembros del nuevo gobierno comunitario. Felizmente, este grave conflicto había encontrado una solución pacífica y definitiva.

Habíamos visto, que gracias a los lazos familiares con uno de los más influyentes comerciantes «*portugueses*», Álvaro Dinis, pudieron establecerse los primeros De Lima en Hamburgo, a partir de 1608.³⁰ Dinis, residente en la ciudad danesa de Glückstadt³¹, relacionó a sus sobrinos David (Duarte), Samuel (Selomo) y Esaías de Lima,³² con la Corte Real Danesa y con los más importantes círculos gubernamentales. Desde 1638, encontramos a los tres hermanos representando intereses comerciales dinamarqueses en el puerto de Danzig y, en el caso de Samuel de Lima, ofreciendo, también mayor intercambio comercial con el Reino de Portugal.³³ Hacia 1643, fueron los hermanos De Lima los únicos judíos tolerados en este puerto, desde donde regresaron definitivamente a Hamburgo en 1652.³⁴ La conflagración bélica entre Suecia y Dinamarca obligó a los De Lima a buscar refugio temporalmente en Hamburgo. Allí en 1645 nombró el Príncipe Cristián de Dinamarca a Samuel de Lima como su corresponsal comercial.³⁵

David (Duarte) de Lima había realizado, mientras tanto, algunas transacciones bancarias y ventas de joyas para la Corte Real Danesa, la cual le debió finalmente, en 1661, la considerable suma de más de trescientos mil Thaler.³⁶ Sus hijos, Jacobo y Samuel, continuaron atendiendo a la Corona Danesa, la cual, por falta de dinero, les traspasó en parte de pago algunas haciendas tasadas en un precio estimativo muy elevado, lo que provocó, algunos años más tarde, graves problemas económicos a los De Lima. Después de la muerte de su hermano Jacobo, quien falleció soltero en 1670,³⁷ Samuel de Lima fue citado en 1681 a una comisión estatal danesa, con el fin de revisar los problemas financieros del país. En una declaración escrita se lamenta Samuel, de la mala suerte de su padre al relacionarse con la Casa Real Danesa. Todas las transacciones bancarias y comerciales lo habían arruinado, al no cancelarle debidamente sus cuentas atrasadas. Y el mismo solicitaba, por otras razones, algún puesto fiscal para poder mantener a su familia.

Samuel de Lima falleció en Copenhague en 1687. Su viuda logró vender allí finalmente, unas propiedades para poder subsistir.³⁸ En esta ciudad se casó también, la hija mayor de Samuel de Lima con Isaac Granada, procedente de Amsterdam, quien todavía en 1728 residió en Copenhague con sus familiares.

Hacia finales del siglo XVII, encontramos ya muy pocas menciones de miembros de la familia De Lima en Hamburgo. Samson de Lima, quizás idéntico con Esaías hermano de Selomo y de David, aparece en los archivos como joyero,³⁹ y un David de Lima, probablemente hijo de Selomo, figura en las listas de visitantes de la Feria de Leipzig en 1668, como uno de los doce comerciantes «*portugueses*» que ofrecieron sus productos, entre ellos tabaco de ultramar.⁴⁰ David de Lima también visitó Amsterdam en 1687, probablemente para tomar contacto con sus familiares, residentes en esta ciudad. Desde allí, regresa nuevamente a Hamburgo.⁴¹ Atraídos por el florecimiento económico, cultural y religioso de la comunidad judeo-portuguesa de Amsterdam, los De Lima emigran desde Hamburgo a esta ciudad, donde un miembro de esta familia, el joyero Samuel de Lima, es mencionado ya en 1674 como poseedor de la apreciable fortuna de 24.000 florines.⁴² Igualmente desde Hamburgo emigraron algunos De Lima a Londres donde también alcanzaron una destacada posición dentro de la colectividad judía.⁴³

«*El Libro de los Acuerdos*» —que contiene los protocolos más antiguos de la comunidad judía-sefardí *Saar Asamaim*, de Londres, correspondientes a los años 1663-1681, entre ellos, las *Ascamot* (Reglamentos) de la misma—, menciona que el día 18 de Hesvan de 5424 (1663) fueron elegidos como miembros del *Maamad*, o sea Consejo de la Comunidad, David Abrabanel Dormido y Eliahu de Lima, ambos en calidad de *Parnasim* (dirigentes de la Congregación). Sólo algunos meses más tarde, Eliahu de Lima, Emanuel Martínez Dormido y Moses Baruh, (los mismos firmantes de las *Ascamot*), solicitan al Rey, que ordene se dé término a los obstáculos que impiden el libre ejercicio de sus actividades comerciales, debidos a una reciente legislación que afecta tanto a judíos como a católicos y disidentes.⁴⁴ La acogida favorable de esta petición, significó, el reconocimiento definitivo de los «Privilegios» que los sefardíes de Londres habían obtenido con anterioridad, en 1656.⁴⁵

Inexplicablemente, ni Lionel D. Barnett ni Albert M. Hyamson, en sus bien documentadas historias de los sefardíes en Inglaterra,⁴⁶ pudieron aportar datos sobre Eliahu (Eliahu) de Lima, figura tan destacada en los comienzos de *Saar Asamaim*, la primera comunidad sefardí de Londres. De Lima había llegado, desde Hamburgo, a fines de 1661.⁴⁷ Se desconoce la razón por la cual se había trasladado a Londres. Una de las causas más plausibles de su viaje puede estar en los problemas legales que le ocasionó la administración de unos bienes legados por Luis Días de Lemos, de Hamburgo. La no concurrencia a la citación que, por tal motivo, le había hecho llegar el *Maamad* debió de ser la causa de varias sanciones, de las cuales, la primera, consistió en negarle la asistencia a los servicios religiosos.⁴⁸

Un año más tarde, el 25 de Sivan de 5422 (1662), el demandante del pleito en contra de Eliahu de Lima, el Dr. Ishak Pimentel —otro representante legal de los herederos— exigió al *Maamad* una pronta solución al problema relacionado con la devolución de la herencia. Debido a su ausencia de Hamburgo, se solicitó a su hermano, quien había obtenido un amplio poder para representarlo durante su alejamiento, dar término al conflicto latente. Al negarse éste a intervenir en la demanda, el *Maamad* se entrevistó con los demás familiares que De Lima tenía en esta ciudad, amenazando, con aplicarle la *Berakha* (excomunión)⁴⁹ al demandado, en caso de no cumplir con las exigencias legales. Este conflicto debe haberse solucionado posteriormente, ya que Eliahu de Lima regresó a Hamburgo, donde falleció en 1688.⁵⁰

III. LOS DE LIMA EN CURAÇAO

Desde Amsterdam pasó el primer De Lima a las Américas, durante el dominio holandés de una parte de Brasil, en especial de la ciudad de Recife. Allí residió Salomón Abenu (de Lima) hasta 1654, año en que los portugueses reconquistaron este dominio. Salomón de Lima figura entre los que reclaman a la Corona de Portugal, bienes que perdieron en el Brasil al tener que abandonar Recife.⁵¹

Los primeros Abinun de Lima, residentes en Curaçao y antepasados de Manuel de Lima, fundador de la Masonería chilena son los hermanos Mordechay y Haim Abinun de Lima, nacidos en Amsterdam. Su padre David, nacido en Italia, en Venecia, había contraído matrimonio en Amsterdam con Lea Halas, hija de Mordechay Halas y de Clara Montezinos, el 26 de agosto de 1699.⁵² Mordechay Abinun de Lima aparece en los archivos de Curaçao con el nombre de Pascual de Lima al pagar 120 pesos en un dinero de rescate que recolecionó un francés de apellido Cassard en 1713.⁵³ Haim Abinun de Lima, su hermano, es citado en los mismos archivos, en 1715, bajo el nombre de Francisco de Lima, de profesión comerciante. Es el primer Abinun de Lima que contrae matrimonio en Curaçao. La primera vez, antes de 1724,⁵⁴ se casa con Sarah Halas. Al enviudar, en 1731, se casó con

su hermana Clara Halas el 6 de diciembre de 1733. Pocas semanas después de fallecer su segunda esposa, muere también él, como reza el texto de lápida:⁵⁵

SEPULTURA
DO INCURTADO E
VIRTUOZO VARÃO
HAIM ABINUN DE
LIMA QUE Fº EM 15
DE ADAR Aº 5504 QUE
CORRESPONDE A 28
DE FEVREIRO Aº 1744

«*Incultado*», o sea, a muy temprana edad falleció, no sólo él, sino también su primera esposa; durante el parto de su último hijo. Pocos días antes de su muerte, Haim Abinun de Lima dicta su testamento en portugués. Nombra a su hermano Mordechay como tutor de sus hijos menores, Leah, Sarah y David, dejando una propiedad en Kuiperstraat y en sus tierras con trece esclavos, algunos abyectos de culto religioso judío, un par de pistolas y dos fusiles.⁵⁶ Hombre estudioso, había sido nombrado Presidente (*parnas*) de la escuela religiosa judía *Talmud Tora* en 1735 y más tarde entre 1740-1741, Presidente de la *Sociedad Sagrada de Beneficiencia (Hevra Kadisha)* de la colectividad judía residente.

Para promover sus actividades comerciales con las Antillas y Sudamérica, varios De Lima compraron veleros, a cuyos viajes en algunos casos se integraron. David de Lima figura en 1779, como capitán del velero *Altona*⁵⁷ y David A. de Lima Jr. es, en 1780, el capitán del *Dolphyn*⁵⁸ y en 1791 dueño del velero *Soledad*.⁵⁹ Al emigrar algunos miembros de la familia a Estados Unidos de Norteamérica, se establecen varios de ellos en New York. David A. de Lima and Co. merece ser citado en una publicación⁶⁰ por el hecho de que «*de toda la exportación de USA hacia Curaçao entre 1894 y 1897 [...] embarcó la mitad*».

S.
DO EXCELLENTE VARAO
HAIM ABINUN DE LIMA
NACIDO EM 16 DEZEMBRO
1775~
FALLECIDO EM 28 JULHO
1833
S.B.A.G.D.E.G.

Haim Abinu de Lima,⁶¹ nieto de Mordechay A. de Lima e hijo de David, se considera, con mucha razón, como el miembro más destacado de su familia en Curaçao. Le toca presenciar la ocupación de la isla por tropas francesas en 1796. Miembro de Gran Consejo y uno de los primeros oficiales de la Guardia Nacional de Curaçao, se opone vigorosamente a la corriente que desea incorporar la isla al dominio francés en el año 1800. Por sus distinguidos servicios es nombrado, más adelante, Delegado en el gobierno de Curaçao.⁶² Hombre de una apreciable fortuna,⁶³ participa activamente en la vida comunitaria. La llegada del oficiante (*hazan*) litúrgico de la Sinagoga, Jeoshua M. Piza, desde Amsterdam, crea muy pronto serios problemas dentro de la colectividad judía, debidos, en especial, a ciertas reformas introducidas por él. Haim A. de Lima se constituye en uno de los líderes del movimiento separatista en 1819 y acusa en el «*De Curaçaosche Courant*», en una carta abierta, a los *Parnasim* (jefes de la comunidad) de «*estar intoxicado con su oro*»⁶⁴ por ser los más ricos y por dar apoyo a Jeoshuah M. Piza defendiendo únicamente intereses creados.

En su testamento deja a sus ocho hijos varias propiedades y también una apreciable colección de 391 libros.⁶⁵ Ellos los entierran al lado de su esposa. Ester de Josías Dovale, en el cementerio que los separatistas habían adquirido al cortar sus lazos con la comunidad *Mikveh Israel*, en 1819. Otro hijo de Mordechay A. de Lima, Isaac, contrajo matrimonio con la joven Rachel Levy Maduro, el 10 de octubre de 1769, en Curaçao. Su hijo Moisés se casó el 6 de abril de 1803 con Sarah, hija de Isaac de Sola, la cual aportó una dote de 1500 pesos a su matrimonio.⁶⁶ De esta unión nace, el 5 de mayo de 1818, Manuel de Lima y Sola.

IV. MANUEL DE LIMA Y SOLA, FUNDADOR DE LA MASONERÍA CHILENA

El joven Manuel⁶⁷, al quedar huérfano a los quince años⁶⁸ y habiéndose trasladado su único hermano mayor, Isaac, a Coro, Venezuela, se embarcó a fines de 1835 al vecino puerto de la Guayra, para emplearse en el negocio de tabacos y rapé de Moisés Jessurun, en Caracas. En esta ciudad, junto con otros siete residentes sefardíes, firma una carta, con fecha 13 de junio de 1838, dirigida a la Comunidad judeo-portuguesa de Amsterdam, con el fin de conseguir dinero para adquirir un terreno para su cementerio.⁶⁹ Destacan los firmantes, entre otros asuntos,

[...] que ha establecido su residencia en Caracas [...] para permanecer allí por mucho tiempo.

En abril de 1836, Manuel de Lima se emplea en una de las fincas alemanas que se habían establecido en Caracas, la casa de mercaderías surtidas de Federico Cordes y Cia. Allí conoció a Theodor Herbstaedt, uno de los dependientes de la firma, a quien lo unió una amistad de toda una vida.⁷⁰ Ambos abandonan Caracas en 1843, para establecerse durante un tiempo en Hamburgo. Pocos meses antes de su viaje, Manuel de Lima es aceptado en la Orden Masónica. La Logia *Unión*, de Caracas, lo recibe en su seno el 5 de mayo de 1842, el día en que cumple 24 años. Durante casi siete decenios de su vida dedicará todo su esfuerzo y talento a esta Institución. Ya en Hamburgo, De Lima y Herbstaedt se asocian con Eduardo Rosenberg,⁷¹ y a fines de 1845, se trasladan a Valparaíso, donde inician, en 1848, sus actividades comerciales con la creación de la firma «De Lima, Herbstaedt y Cia».

Valparaíso atraviesa en aquel entonces por un período de gran prosperidad. Comienza el intercambio comercial entre Chile y California durante el tiempo de la fiebre del oro. Los veleros que cruzan el Cabo de Hornos, en su ruta hacia el nuevo Dorado, no sólo transportan pasajeros: en los puertos chilenos cargan trigo, carbón, cueros y otras materias primas que son desembarcadas en San Francisco. La población de Valparaíso crece considerablemente: si en 1845 ascendía aproximadamente a quince mil almas, se había duplicado este número nueve años más tarde. Del total de sus habitantes un apreciable número procedía del extranjero.⁷² Muchas casas comerciales europeas se habían establecido por esos años en el puerto, además de numerosos profesionales y artesanos, los que en pocos años pudieron formarse una situación económica estable y confortable.

El retiro, a fines de 1853, de Eduardo Rosenberg como socio capitalista de «De Lima, Herbstaedt y Cia» causó graves trastornos a la firma, la que tuvo que dar término a sus actividades en 1856. Manuel de Lima, debió afrontar las consecuencias de la quiebra de esta sociedad comercial y restituir el máximo posible a cada uno de los acreedores, quedando él mismo, finalmente, reducido a la más amarga miseria.

Durante su estadía en Valparaíso, entre los años 1844 y 1856, Manuel de Lima entró en contacto con numerosas instituciones de bien común. Su relación con jóvenes alemanes en Caracas y, más adelante, durante su estadía en Hamburgo, lo motivaron a ingresar al Club Alemán de Valparaíso, en cuyas actas figura como socio desde el 29 de enero de 1846.⁷³ Para este Club, a través de su casa comercial, solicita el despacho desde Hamburgo, de una mes



Manuel de Lima en San Felipe. Unica foto existente, en 1902

de billar y otros útiles, como asimismo de 500 ejemplares de los estatutos del Club.⁷⁴ Durante diez años permanece como socio de esta institución, de la cual seguramente se retira una vez que sufre la quiebra de su firma comercial.

Un gran incendio ocurrido en el puerto de Valparaíso, en diciembre de 1850, motivó a un grupo de vecinos a organizar el Cuerpo de Bomberos de la ciudad. Manuel de Lima aparece en la lista de socios fundadores de dicho Cuerpo y forma parte de la Segunda Compañía, la que tomó el nombre de «La Germania», ya que la mayoría de sus voluntarios pertenecían a la colectividad alemana de Valparaíso.⁷⁵

Aunque Manuel de Lima no participara más como socio activo del Club Alemán de Valparaíso después de 1856, siguió interesado en otras actividades comunitarias de la colectividad alemana del puerto. Lo encontramos entre los firmantes de la fundación del Colegio Alemán, en diciembre de 1857,⁷⁶ un año más tarde, figura como socio N° 84 de dicha institución.⁷⁷ Fue por esta época que Manuel de Lima contrajo matrimonio con una dama de Talcahuano.⁷⁸ Dos hijos de este matrimonio estudiaron justamente en el Colegio Alemán de Valparaíso. Constantina y Luisa, en efecto, aparecen registradas como alumnas de ese plantel entre los años 1861-1862⁷⁹ el que abandonaron después por la precaria situación económica de su padre.

Al término de las actividades comerciales de la Casa De Lima, Herbstaedt y Cía, a mediados de 1856, De Lima se vió obligado a buscar un nuevo empleo en Valparaíso. Un conocido suyo, Jorge Ledsmmer, propietario de buques, lo encontró como persona de confianza para sus transacciones comerciales con los jefes revolucionarios del Perú, que intentaron derribar al presidente de aquel país, José Rufino Echeñique. El dinero facilitado por Jorge Ledsmmer al general revolucionario, Manuel Ignacio Vivanco, debía reintegrarse a través de cargamentos de guano, debiendo la firma acreedora enviar a una persona de su confianza para supervisar el despacho de guano desde las islas peruanas de Chincha. La

situación insegura y peligrosa en el vecino país, en medio de la guerra civil, dificultó el negocio y Manuel de Lima se vio especialmente perjudicado debiendo regresar definitivamente a Valparaíso a mediados de 1858, una vez más sin dinero⁸⁰.

La más destacada labor societaria realizada por Manuel de Lima durante su permanencia en este puerto fue la de organizar, en forma definitiva, la primera Logia masónica chilena. Muchos años más tarde, describe así su gestión⁸¹:

Por los años de 1851 a 1852 supe casualmente que acabada de formarse, por varios hermanos artesanos de nacionalidad francesa, una Logia con el título distintivo de *L'Étoile du Pacifique*, bajo los auspicios del *Gran Oriente* de Francia.⁸² Al visitarla, en cumplimiento de mis deberes masónicos, me encontré con otro hermano visitador, el muy querido hermano A. Bonnet, a quien le di una cita para el día siguiente con el objeto de tratar sobre el establecimiento de una nueva Logia [...] porque creíamos también —y no sin fundamento— que en una Logia en que se habla la lengua del país natal de sus miembros, y no la del país en que se establece, no puede en manera alguna prosperar ni mucho menos infundir los santos principios de nuestra sublime Institución, que estamos llamados a proclamar, y con mucha mayor razón todavía cuando ese país se encuentra dominado por un acentuado fanatismo religioso. Formada la Logia,⁸³ con el título *Unión Fraternal*, nos dirigimos al *Gran Oriente* de Francia, suplicándole nos permitiera trabajar en el idioma del país.

Vemos que Manuel de Lima, único iniciado en una Logia latinoamericana, tenía plena conciencia de que la sobrevivencia de la Orden Masónica en Chile estaba condicionada a la incorporación de elementos nacionales y al uso del idioma español, a pesar de que la Logia *Unión Fraternal* tenía, durante los primeros años de existencia, un gran porcentaje de hermanos de origen extranjero.

De los primeros pasos de esta Logia, hemos hallado algunos testimonios provenientes de Theodor Herbstaedt, socio y amigo de Manuel de Lima, quien le escribe desde Hamburgo, respondiendo a ciertas peticiones que éste le hace desde Valparaíso:

Referente a tu encargo de adornos masónicos [...], éstos ya no se usan acá en Hamburgo.⁸⁴ [...] Confirmo tu encargo de 25 bandas y delantales masónicos.⁸⁵

Tiempo después le escribe:

Te felicito por tu elección como *maestre von Stoel* en la Logia.⁸⁶

Otro testimonio sobre los comienzos de la primera Logia chilena aparece en el diario de viaje que el alemán Paul (Pablo) Treutler publica en relación con su estadía en Chile, entre 1851 y 1863. Al describir la vida de sus compatriotas alemanes en el puerto, cuenta:

Por este tiempo los profesionales habían organizado un segundo Club Alemán, que poseía igualmente un hermoso local [...]. Los numerosos alemanes eran, casi todos, jóvenes comerciantes. Una parte de ellos eran hebreos y, muchos, masones, por lo cual también se organizó pronto una Logia.⁸⁷

Treutler, quien no era masón, no pudo dar más informaciones al respecto. Sin embargo, revisando la lista de los alemanes que ingresaron en la *Unión Fraternal* durante los primeros años, llama la atención de Treutler el que un apreciable número de ellos fuera oriundo de Hamburgo y que varios fueran conocidos o amigos de Manuel de Lima desde su residencia en este puerto.

Así, por ejemplo, Federico Eichoff era cuñado de Theodor Herbstaedt y socio de la firma «De Lima, Herbstaedt y Cía». Gustavo Rosenberg, sobrino de Eduardo Rosenberg, socio de Manuel de Lima en esta misma firma, entró en la *Unión Fraternal* en 1854. Johann Georg Fehrmann, de Bremen, comerciante y cónsul de Prusia, fue iniciado por Manuel de Lima en la Logia casi junto con Federico Lidemann, de Hamburgo, en 1853. El profesor de música, Adolfo Jentzen, y el librero, Adolfo Inghirami, socio fundador de la casa Niemeyer del puerto, ambos también oriundos de Hamburgo, ingresaron en esta Logia el año siguiente, y Juan Enrique Ehlers, comerciante, de la misma ciudad, aparece como iniciado en la *Unión Fraternal* en 1856.⁸⁸ De los «hebreos masones» que menciona Treutler, sólo conocemos a tres, Felipe Calmann⁸⁹ y Eduardo Nathan,⁹⁰ de Hamburgo, e Hipólito Adler, de Estrasburgo.⁹¹

Ni Felipe Calmann ni Eduardo Nathan ni los otros masones alemanes de origen judío residentes en Valparaíso, habían entrado con anterioridad en una Logia Masónica en Alemania. Esto se debe principalmente a la oposición de los masones alemanes a aceptar a no-cristianos en su Orden. Las numerosas protestas de las Logias francesas, inglesas y holandesas, fueron modificando esta actitud en forma gradual, siendo la Gran Logia de Hamburgo una de las primeras en abrir sus puertas a postulantes judíos.⁹²

Indiscutiblemente tocó a Manuel de Lima, una vez fundada la *Unión Fraternal*, resolver el problema de la iniciación de nuevos y valiosos miembros para esta primera Logia chilena. Entre los más destacados personeros iniciados por él figuran también algunos emigrados argentinos, que por estos años huían de la tiranía de Juan Manuel de Rosas, como es el caso de Domingo Faustino Sarmiento, quien en 1868 iba a ocupar el cargo de Presidente de la Argentina.

Manuel de Lima es reelegido por última vez en el cargo de *Venerable Maestro*, el año 1859. En 1862 participa en la formación de la Gran Logia de Chile, al separarse definitivamente la masonería chilena del *Gran Oriente* de Francia.⁹³

Datos biográficos sobre la vida de Manuel de Lima entre 1865 y 1876, año en que se traslada a la ciudad de San Felipe, se han perdido. Sólo sabemos que comenzó a ex-plotar algunas minas de oro, cerca de San Felipe, en el cerro de Culunquén. Gracias a sus conocimientos de química y ensayador, logró establecerse más adelante, a los sesenta años de edad, con una oficina de ensayos para minerales de cobre, plata, oro y plomo, a la cual acudieron numerosos mineros, en especial de la zona cordillera, donde habían varias minas de plata.

Cinco años antes, Manuel de Lima había renovado el contacto con su familia en Curaçao. Por rara coincidencia un amigo suyo, vecino de San Felipe, conoció en París al señor Alfonso Myerston, copropietario de la casa «Alvarado y Cía», sobrino de Manuel de Lima, quien de inmediato le escribió, comunicándole que en Curaçao todavía vivían tres hermanas suyas, todas viudas. La hermana Biby contestó de inmediato a la primera carta de Manuel.⁹⁴

Gracias, gracias, mi Hay⁹⁵ querido, por tu amante corazón, todo el bien que me has hecho con tu carta y tu retrato. Varias veces he leído tu carta y contemplo constantemente tu retrato; aún eres buen mozo y guapo y no representas en absoluto tu edad. Es preciso que abandones esa lejana tierra que nos es ingrata, porque nos ha robado por espacio de medio siglo a nuestro querido hermano. Aquí, en el seno de los tuyos, que tanto te queremos y te deseamos, vivirás feliz y tranquilo. Te prometemos horas amenísimas y años aún de goce, hermano querido, no desoigas, pues, nuestros ruegos y vente lo más pronto que puedas [...].

Esta y otras cartas que Manuel de Lima recibe desde Curaçao nos muestran con qué

cariño se mantuvieron los lazos familiares de los sefardíes de esta isla y no hay duda de que él ya había proyectado su viaje para reunirse con sus familiares.

Este deseo no pudo realizarse, sin embargo, por su avanzada edad y por los problemas económicos que lo abrumaron en sus últimos años. Por cierto, su hermana Biby nunca se enteró de su mala situación financiera, y él era demasiado orgulloso para solicitar ayuda de este tipo a su familia. Manuel de Lima, decidido a emprender el viaje a Curaçao, trató por todos los medios de vender sus minas y reunir así el dinero suficiente para costear la travesía, pero no pudo encontrar a un interesado y, más aún, las escrituras que lo acreditaban como dueño de esas minas no estaban suficientemente claras para una transacción comercial en regla.⁹⁶

En una carta que recibe Manuel de Lima de su sobrino Jacob Myerston, desde Curaçao, fechada el 25 de febrero de 1902, le recomienda viajar desde Valparaíso primero a Panamá. «En Panamá» —le escribe Myerston:

[...] tenemos buenos amigos, que son los señores Sasso, Fidanque, Jesurun y Maduro, que le atenderán gustosamente al manifestarles que Ud. es tío mío. Por aquí no ha habido novedad y gran parte de la familia se encuentra actualmente en esta isla, donde todos esperamos con alborozo estrecharle en los brazos [...].

Con esta carta termina el contacto epistolar con su hermana o con sus sobrinos en Curaçao. El peso de los años se hacía sentir y la amargura por su pobreza le hicieron desistir de luchar por este último deseo íntimo. Sus hermanos masones no dejaron de enviarle comunicaciones, en las que lo llamaban «Ilustre y Poderoso Hermano Manuel de Lima, Grado 33º», y le recordaban «que vos fuisteis, hace ya muchos años, el fundador de la Masonería chilena».⁹⁷ En una oportunidad recibió una nota de la Logia *Justicia y Libertad*, de Santiago, fundada bajo su dirección a comienzos de 1865, en la cual se lo destaca

[...] en el día de hoy, aniversario de la fundación de la *Respetable Gran Logia de Chile*, como fundador de la Masonería en este país y representante de sus glorias más puras.⁹⁸

No podía sospechar Manuel de Lima que, bordeando ya los noventa años, iba a prestar un nuevo e importante servicio a la Orden. En octubre de 1906, el recién elegido *Serenísimo Gran Maestro de la Gran Logia de Chile*, Víctor Guillermo Ewing Acuña, le pide «a una de las más puras glorias, a una de las reliquias de nuestra Institución», colaborar con la fundación de una Logia Masónica en San Felipe.⁹⁹ Julio Figueroa, testigo de este hecho, nos cuenta lo siguiente:

Fue a principios del año 1907 cuando don Manuel invitó a los masones de San Felipe para celebrar en su casa¹⁰⁰ una reunión, con el objeto de cambiar ideas respecto a la fundación de una Logia en esta Ciudad. Serían las tres de la tarde; don Manuel concluía un ensayo de plata, y todos, rodeando el horno, miraban las últimas operaciones del crisol y la capela. Terminada la tarea, se pasó a un vasto salón, en donde, a falta de otros muebles, servían de sillas algunos cajones y mesas diseminados en desorden; pero en cambio, se tenía a la vista todos los instrumentos simbólicos de la masonería. Don Manuel les explicó entonces el objeto de la reunión, que no era otro sino fundar en San Felipe una Logia con los maestros que allí había [...]. La palabra convencida de don Manuel llevó al ánimo de todos la idea de la expresada fundación y se retiraron de allí dispuestos a buscar, hasta encontrar, un local adecuado al objeto propuesto, que era la parte más escabrosa y difícil del asunto [...].

Recién el año siguiente, pocos días después de haber cumplido los noventa años, quedó fundada la primera Logia en San Felipe. Sigue relatando Julio Figueroa:

La avanzada edad y el estado de salud de Manuel de Lima, le impidieron tomar el malleto rector, en el acto solemne, pero al discutir qué nombre debía llevar la Logia de San Felipe, hizo uso de la palabra por última vez. Por unanimidad se había propuesto el nombre de *Manuel de Lima*, a esta distinción, pidió que se le diera el nombre de *Patria y Libertad*, por simbolizar estas dos palabras el ideal del buen ciudadano.¹⁰¹

Sólo pocas semanas después de haberse realizado este solemne acto, se agravó su estado de salud y tuvo que ser trasladado al Hospital de San Felipe, donde falleció el 11 de julio de 1908.¹⁰² Sus restos fueron conducidos al vestíbulo de la Logia en donde se le erigió una Capilla Ardiente. Se colocaron sus insignias masónicas sobre su féretro y velaron allí, hasta su sepultura, dos o más hermanos y amigos del extinto.¹⁰³ Al día siguiente se le condujo al cementerio, donde el Secretario de la Logia *Patria y Libertad* pronunció un discurso de despedida. No sabemos si uno de los hermanos recitó en esa oportunidad una oración que Manuel de Lima había compuesto unos años antes en San Felipe:

Gran Dios de la Creación, cuya sola presencia sostiene y mantiene la armonía de las Leyes del Universo [...]. Tened piedad de nosotros y condúcenos por el camino de la Verdad, la Justicia y la Razón, para que unida la humanidad entera con una sola religión podamos todos adorar Tu Nombre, observar Tus Leyes y dilatar Tu Imperio, no con vanas palabras, sino con el más puro sentimiento de gratitud por Tu Divina Bondad.¹⁰⁴

A esta oración, Manuel de Lima siempre hubo deseado agregar otra, que recordaba desde su infancia, cuando frecuentaba junto a sus padres la antigua e imponente sinagoga de Curaçao. «Muchos años hace» —escribe en una carta a su hermana Abigail:

[...] que no sé lo que significa un *Shema Israel*, que quisiera traducir de muy buena gana para agregar a mi oración favorita.¹⁰⁵

Alejado durante tantos decenios de una comunidad judía, no ignoraba sin embargo, que esta *shema* era la confesión de fe del pueblo judío, del cual él siempre formaba parte y cuyas primeras palabras quizás tenía presente en sus últimos momentos.

Oye Israel, el Señor es nuestro Dios, el Señor es Uno. Bendito sea el nombre de Su gloriosa majestad por siempre jamás [...].

Notas

1. Antecedentes genealógicas sobre los De Lima en España, en: Marcus Schreiber, *Marranen in Madrid, 1600-1670*, Wiesbaden 1994: 203-206; sobre los De Lima, residentes en Europa y en las islas del Caribe, en: Günter Böhm, *Manuel de Lima, Fundador de la Masonería Chilena*, Santiago de Chile, 1979 (La familia De Lima: 16-17).
2. *Archivo Histórico Nacional*, Madrid. Inquisición de Toledo. Leg. 159, N° 464, 10.
3. José Toribio Medina, *Historia del Tribunal de la Inquisición de Lima*. Santiago de Chile, 1956, vol. 1: 306-307
4. José Toribio Medina, *Historia del Tribunal de la Inquisición de Lima*. Santiago de Chile, 1956, vol. 2:60, 124, 133.
5. Böhm, *Nuevos Antecedentes para una historia de los judíos en Chile*. Santiago de Chile, 1963: 30-52.

6. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 119; Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg, 1902: 117-119. El apellido judío de Álvaro Dinis parece haber sido Samuel Hyac o Jachia.
7. Israel S. Révah, Une famille de nouveaux chrétiens. En: *Revue des Études Juives* 116, 1957: 73-87.
8. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 119
9. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 478; Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg 1902: 119.
10. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 119-255.
11. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 371.
12. Notarial Records Relating to the Portuguese Jews in Amsterdam up to 1639, 15 de noviembre de 1623. Prepared by the Gemeentelijke Archiefdienst, Amsterdam, en: *Studia Rosenthaliana* 25, 2, 1991: 184.
13. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*, Wiesbaden 1958: 450.
14. Alfonso Cassuto, *Der Friedhof der Portugiesisch-Jüdischen Gemeinde zu Hamburg und Altona, Hamburg 1927-1933* (Manuscrito); Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg 1902: 96.
15. *Senatsakten Hamburg*, CL. VII, Hf. N° 5, vol. 4a. Se da como fecha de este accidente el 26 de julio de 1648. Ver también Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 45; Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg, 1902: 15.
16. Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg, 1902: 107.
17. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren*. Wiesbaden, 1958: 46; Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg 1902: 17. Se da como fecha 8 de abril de 1650.
18. «*Tratado del temor divino, EXTRACTO, del doctissimo libro llamado Ressit bohá, traducido nuevamente del Hebrayco, a nuestro vulgar idioma [...] Amstelredam Año 5393 [1633]*»; cfr. Harm den Boer, *La literatura hispano-portuguesa de los sefardies de Amsterdam en su contexto histórico-social (siglos XVII y XVIII)*. Amsterdam, 1992: 386; Meyer Kayserling, *Sephardim, Romanische Poesien der Juden in Spanien*, Leipzig 1859: 310, 361.
19. En los documentos relacionados con la fusión de estas tres comunidades y al iniciarse las actividades de la recién constituida congregación *Kahal Kadosh Bet Israel*, el 23 de Ijar de 5412 [1652], sólo Jacob Pereira firma antes de los tres De Lima. Véase Michael Studemund-Halévy (Red). *Dokumentation Kahal Kadosh Bet Israel*, en: *Die Sefarden in Hamburg. Zur Geschichte einer Minderheit. Teil 1*. Hamburg, 1994, vol. 1:38; Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg, 1902: 49.
20. Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg, 1902: 48-49. Se da como fecha el 23 del mes de Iyar del año 5412 [1652].
21. Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg, 1902: 36. Se da como fecha el 25 del mes de Ab del año 5416 [1656]. David de Lima, como uno de los más acaudalados comerciantes de la comunidad, aparece en este mismo año en noveno lugar, entre los pagadores de impuestos de la congregación Bet Israel; cfr. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 277.
22. Max Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde*. Hamburg, 1902: 107.
23. Isaac Cassuto: Aus dem ältesten Protokollbuch der portugiesisch-jüdischen Gemeinde in Hamburg, en: *Jahrbuch der Jüdisch-Literarischen Gesellschaft*, vol. 10, 1912: 226.
24. Jacobo Curiel conocido, fuera de la comunidad judía, con su alias Duarte Nunes da Costa; fue uno de los «portugueses», más ricos e influyentes de la congregación *Kahal Kadosh Bet Israel*. Falleció el 8 de Nisan de 5424 (1664) en Hamburgo. Véase Jonathan Israel, Duarte Nunes da Costa alias Jacob Curiel aus Hamburg (1585-1664), en: *Die Sefarden in Hamburg*. Hamburg, 1994, vol: 1:

267-292; Alfonso Cassuto, *Der Friedhof der Portugiesisch-jüdischen Gemeinde zu Hamburg und Altona, Hamburg 1927-1933* (Manuscrito).

25. Se menciona en esta oportunidad que Moshe de Lima bajó de la sinagoga por la escalera, lo que indica que esta sinagoga estaba ubicada en el segundo piso del edificio. Esto deja en claro que, por autorizar el Senado la construcción de una sinagoga propiamente tal, tuvo que adaptarse para ella un piso de una casa adquirida por la Congregación. Véase Isaac Cassuto: Aus dem ältesten Protokollbuch der portugiesisch-jüdischen Gemeinde in Hamburg, en: *Jahrbuch der Jüdisch-Literarischen Gesellschaft*, vol. 10, 1912: 226.
26. Este incidente fue seguramente el motivo para que se prohibiera, más adelante, y en forma definitiva, a los sefardíes de Hamburgo realizar un servicio religioso fuera de la sinagoga principal, aboliendo, en esta forma, el uso de sinagogas privadas. Véase Isaac Cassuto: Aus dem ältesten Protokollbuch der portugiesisch-jüdischen Gemeinde in Hamburg, en: *Jahrbuch der Jüdisch-Literarischen Gesellschaft*, vol. 10, 1912: 226, Nota 2.
27. Edicto del 26 de Tishri 5423 [1663]. Véase Isaac Cassuto: Aus dem ältesten Protokollbuch der portugiesisch-jüdischen Gemeinde in Hamburg, en: *Jahrbuch der Jüdisch-Literarischen Gesellschaft*, vol. 10, 1912: 228.
28. En el texto original se habla de «gavetas» o sea cajones que sirven para guardar objetos de culto que se quiere tener a mano.
29. *Tebá* (o *Bimah*, término usado por los judíos asquenazíes) designa al Almemor, plataforma rectangular con pupitre, ubicado a centro de la sinagoga donde se lee la Torá.
30. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 117-119.
31. Gerhard Köhn, *Die Bevölkerung der Residenz, Festung und Exulantenstadt Glückstadt*, Neumünster, 1974, Págs. 140-144.
32. Un sobrino, Diego, hijo de Henrique de Lima, se convirtió en Lisboa al catolicismo. Posteriormente denunció a su tío, Álvaro Dinis, como a los demás miembros de la comunidad «portuguesa» a la Inquisición de Lisboa, el 14 de julio de 1644, exceptuando únicamente a los miembros de la familia De Lima. Más datos en: Pedro A. d'Azevedo, O Bocarro Francés e os Judeos de Cochim e Hamburgo, en: *Arquivo Histórico Português* 8, 1910: 195-197.
33. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 82-371. Ver también: *Carta de Joan, Rey de Portugal a la ciudad de Danzig*. Lisboa, 20 de febrero de 1641.
34. David de Lima es acusado, en enero de 1644, de perjudicar a los comerciantes de Danzig que piden su expulsión, lo cual fue rechazado de inmediato por las autoridades de la ciudad. *Hemaliges Staatsarchiv Danzig*, 300, 11, N° 17, 8 de enero de 1644. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*, Wiesbaden, 1958: 83-85.
35. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 372.
36. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 372. Hacia fines de 1661, esta suma había aumentado a cual cuatrocientos mil Thaler. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*, Wiesbaden, 1958: 303. Para despistar su origen judío, Duarte de Lima aparece en algunas transacciones comerciales bajo el nombre de «Henrick van den Born». Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 372.
37. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 373.
38. La hacienda Hald, cerca de Viborg, en 1703. Hermann Kellenbenz. *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 73-74.
39. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 188.
40. M. Freudenthal. *Die jüdischen Besucher der Leipziger Messe in den Jahren 1675-1674*, Frankfurt am Main, 1928: 121-128.
41. Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*. Wiesbaden, 1958: 196.
42. A. M. Vaz Dias, Over den Vermogenstoestand der Amsterdamsche Joden in de 17 en de 18 eeuw.

- en: *Tijdschrift voor Geschiedenis* 51, 1936: 165-176. También en: Hermann Kellenbenz, *Sephardim an der unteren Elbe*, Wiesbaden 1958: 303. Samuel de Lima es probablemente hijo o sobrino de Joseph de Lima, uno de los firmantes del documento con que la congregación Bet Israel de Amsterdam adquiere una propiedad para destinarla como sinagoga Vet Jacob da Silva Rosa, Over de Oudste Portugeesche Synagogen te Amesterdam, en: *Chronicon Spinozanum* 1, 1921: 270.
43. Cecil Roth, *The Membership of the Great Synagogue London, to 1791*. The Jewish Historical Society of England. London 1962: 178. A. M. Hyamson, *The Sephardim of England*, London, 1951: 422.
 44. «The humble Peticon of Enmanuel Martinez Dormido, Elias De Lima & Moses Baruh in behalfe of themselves & others y Jewes trading in & about His Maties City of London [...]».
 45. Lionel D. Barnett, *Bevis Marks Records*, Part 1, Oxford, 1940: 7-9.
 46. Albert M. Hyamson, *The Sephardim of England*, London, 1951: 26-27: «of De Lima nothing is known [...]».
 47. Isaac Cassuto: Aus dem ältesten Protokollbuch der portugiesisch-jüdischen Gemeinde in Hamburg, en: *Jahrbuch der Jüdisch-Literarischen Gesellschaft*, vol. 9, 1911: 350, 25 de Sivan 5421 (1662): «Eliahu de Lima está ausente [de Hamburgo] y se encuentra, desde hace muchos meses, en Londres.
 48. Isaac Cassuto: Aus dem ältesten Protokollbuch der portugiesisch-jüdischen Gemeinde in Hamburg, en: *Jahrbuch der Jüdisch-Literarischen Gesellschaft*, vol. 9, 1911: 350-351, 9 y 13 de Iyyar (1661).
 49. *Beracha* (bendición) fue un término eufemístico para *herem* (excomuniación), usado en el «Livro da Nação» de la comunidad sefardí de Hamburgo. Posiblemente se refiere a una forma de castigo por la cual ningún miembro de la comunidad judía podía establecer una conversación con el condenado. Ver: Yosef Kaplan, The place of the Herem in the Sefardic Community of Hamburg during the Seventeenth Century, in: *Die Sefarden in Hamburg*, Hamburg, 1994: 71.
 50. Alfonso Cassuto, *Der Friedhof der Portugiesisch-Jüdischen Germeinde zu Hamburg und Altona, Hamburg 1927-1933* (Manuscrito).
 51. Isaac S. Emmanuel, Seventeenth-Century Brazilian Jewry, en: *American Jewish Archives*, 1962: 55. El mercader Afonso Munhoz (Manhoz) de Lima, «cristiano Nuevo» nacido en Lisboa, alrededor de 1620, también residió por algún tiempo en Brasil, en Río de Janeiro, en 1646. Más adelante regresó a Lisboa, donde fue condenado por la Inquisición, en 1660 como «judaizante». Ver Inquisição de Lisboa. Proceso N° 4786, publicado en: José Gonçalves Salvador, *Os Cristianos Novos. Provoamento e conquista do solo brasileiro (1530-1680)*. São Paulo, 1976: 75-75, 119-120.
 52. Isaac S. Emmanuel, *History of the Jews of the Netherlands Antilles*. Cincinnati. 1970. vol. 2: 927.
 53. Isaac S. Emmanuel, *Precious Stones of the Jews of Curaçao*. Cincinnati. 1957: 269-270, 436-437. Los ciento veinte pesos aparecen también en una lista de impuestos pagados por los judíos de Curaçao en 1713.
 54. Isaac S, Emmanuel, *Precious Stones of the Jews of Curaçao*. Cincinnati. 1957: 270.
 55. Isaac S, Emmanuel, *Precious Stones of the Jews of Curaçao*. Cincinnati. 1957: 269.
 56. Isaac S, Emmanuel, *Precious Stones of the Jews of Curaçao*. Cincinnati. 1957: 270.
 57. Isaac S, Emmanuel, *Hystory of the Jews of the Netherlands Antilles*. Cincinnati. 1970: vol. 2: 743.
 58. Isaac S, Emmanuel, *Hystory of the Jews of the Netherlands Antilles*. Cincinnati. 1970: vol. 2: 744.
 59. Isaac S, Emmanuel, *Hystory of the Jews of the Netherlands Antilles*. Cincinnati. 1970: vol. 2: 733.
 60. *The Monthly Illustrator* New York, junio 1898, vol. 16. N° 1, Pág. 28.
 61. Texto de la lápida en el cementerio judío de Curaçao.
 62. Isaac S, Emmanuel, *Hystory of the Jews of the Netherlands Antilles*. Cincinnati. 1970: vol. 1: 314.

63. Figura como dueño de propiedades de un valor de 12.500 pesos. Isaac S, Emmanuel, *Hystory of the Jews of the Netherlands Antilles*. Cincinnati. 1970: vol. 1: 424-425.
64. *Curaçaosche Courant*, Curaçao, 16 de septiembre de 1820.
65. Isaac S, Emmanuel, *Precious Stones of the Jews of Curaçao*. Cincinnati. 1957: 437.
66. Isaac S, Emmanuel, *Hystory of the Jews of the Netherlands Antilles*. Cincinnati. 1970: vol. 2: 927.
67. Figura como Mordechay en los registros de la comunidad *Mikvé Israel de Curacao*. Nació el 6 del mes de Iyyar de 5578.
68. Los datos biográficos que se mencionan a continuación están incluidos en mi libro: *Manuel de Lima. Fundador de la Masonería Chilena*, Universidad de Chile, Santiago de Chile. 1979.
69. Archivo de la comunidad judeo-portuguesa de Amsterdam, PAA 324, N° 74 B.
70. Caspar Peter Theodor Herbstaedt, nacido el 14 de julio de 1818 en Hamburgo, de religion protestante, falleció en Valparaíso, el 4 de julio de 1871.
71. Miembro de una familia protestante de Hamburgo, cuyos hermanos desarrollaron actividades comerciales tanto en Caracas como en Valparaíso a mitad del siglo XIX.
72. Según Paul Treutler. *Andanzas de un alemán en Chile, hacia 1858*, Santiago de Chile, 1954: 34, residían en Valparaíso un total de 50.000 personas, de las cuales unos 10.000 eran extranjeros.
73. *Club Alemán*, Valparaíso. Libro de Actas, vol. 1. 1833-1900.
74. Carta de su socio en Hamburgo, Theodor Herbstaedt, 14 de noviembre de 1853.
75. Actas de «*Deutsche Sprizenkompanie N° 2*», Valparaíso, vol. 1. 1851.
76. *Statuten der detschen Gemeinde in Valparaíso*, 31 de diciembre de 1857.
77. Verzeichnis der Herren die ihren Eintritt zur deutschen Gemeinde bereits zugesagt haben, 1857/58. Actas del Colegio Alemán, Valparaíso.
78. Iglesia Matriz de Valparaíso. Libro de Matrimonios, N° 9.1 - 1857/59. Partida N° 415, Pág. 102 - b. 21 de julio de 1858. Casamiento de Manuel de Lima, soltero, natural de la isla de Curaçao, con Mariana Fernandez, soltera, natural de Talcahuano. Debido al porcentaje de extranjeros no-católicos, en especial protestantes, las autoridades eclesiásticas de Valparaíso accedieron a autorizar matrimonios mixtos, sin conversión de la parte no católica, exigiendo, sin embargo, que los hijos del matrimonio se criaran dentro de la religión católica.
79. Colegio Alemán, Valparaíso, Archivo, Noviembre de 1861 a octubre de 1862.
80. Julio Figueroa, *Manuel de Lima. Apuntes biográficos*. San Felipe, 1910: 12-40.
81. Carta escrita a Luis Navarrete y López, fechada en San Felipe, el 17 de enero de 1899, publicada en el Boletín de la Gran Loiga de Chile, Santiago de Chile, 1909-1910: 45-46.
82. Se fundó el 7 de julio de 1850, por Jean Bapuste Dubreuil, quien a su vez era su primer Venerable maestro. Ver Günter Böhm, *Manuel de Lima*. Santiago de Chile, 1979: 57-58.
83. El 27 de julio de 1853.
84. Carta de Theodor Herbstaedt a Manuel de Lima. Hamburgo, 29 de julio de 1853.
85. Carta de Theodor Herbstaedt a Manuel de Lima. Hamburgo, 29 de agosto de 1853.
86. Corresponde a la traducción al alemán del término «*Venerable Maestro*», que, en forma correcta, es «*Meister vom Stuhl*».
87. Pablo Treutler. *Andanzas de un Alemán en Chile*. Santiago de Chile, 1959: 195.
88. Lista de Masones regulares con el Grado de Maestros de la Logia *Unión Fraternal*. Valparaíso. Julio de 1858.
89. Felipe Calmann nació en Hamburgo el 29 de marzo de 1816. Llegó a Valparaíso en 1850 y, junto a su amigo Manuel de Lima, aparece entre los fundadores del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso.

- En 1851 se hizo socio del Club Alemán del puerto. Recibe el título de Socio Honorario de este Club en 1861, siendo el primero en aparecer con esta distinción en las Actas de este Club. También es cofundador del Colegio Alemán de Valparaíso. Falleció en Valparaíso el 21 de enero de 1871.
90. Eduardo Nathan nació en Hamburgo el 19 de octubre de 1829. Permanece sólo poco tiempo en Valparaíso y regresa, posteriormente a Hamburgo.
 91. Hipólito Adler nace en Estrasburgo. Lleva en 1841 a Valparaíso y es aceptado como socio del Club Alemán el año siguiente. También es cofundador del Colegio Alemán de este puerto. Durante algunos años, en el período de la fiebre del oro en California, se traslada a San Francisco, donde se inicia a las labores masónicas en la Logia de California N° 1. Más datos sobre Felipe Calmann, Eduardo Nathan e Hipólito Adler aparecen en mi libro sobre Manuel de Lima.
 92. Die maurische Emanzipation der Juden in Hamburg. Hamburger Cirkelkorrespondenz, Hamburg 1847, N° 125, Pág. 130-135.
 93. Esta ruptura se debe al hecho de que el 11 de enero de 1862 el emperador Napoleón III dicta un decreto en París, por el cual el Mariscal Bernardo Pedro Magnan queda nombrado Gran Maestro de la Orden Masónica de Francia, habiendo recibido los 33 Grados Masónicos en sólo 24 horas. Dos años más tarde, en 1864, el propio *Gran Oriente* de Francia reconoció la justa causa de la *Unión Fraternal*, de dar patente de legalidad a la Gran Logia de Chile.
 94. Fechada en Curaçao, el 20 de noviembre de 1893. Tanto esta carta como las demás citadas, se reproducen en el estudio biográfico de Julio Figueroa: Manuel de Lima. Apuntes biográficos, San Felipe, 1910. Julio Figueroa, amigo de Manuel de Lima, guardó toda la documentación que Manuel de Lima tenía en su casa, la que se perdió al fallecer Figueroa en San Felipe, en 1912.
 95. «Hay», abreviación de Mordechay, nombre hebreo de Manuel de Lima.
 96. Véase las cartas de Benicio Alamos a Manuel de Lima, despachadas desde Valparaíso el 16 de abril y 1° de junio de 1896. En una de ellas escribe Benicio Alamos: «Siempre me han contestado: cuando el Sr. De Lima tenga arreglado sus derechos [...]».
 97. Carta del Gran Secretario del Supremo Consejo para Chile, Buenaventura Cádiz, Grado 330, fechada en Valparaíso, el 14 de febrero de 1899.
 98. Carta fechada en Santiago, el 24 de mayo de 1900.
 99. Carta publicada en: Julio Figueroa. Manuel de Lima, San Felipe 1910: 81-82.
 100. Manuel de Lima subarrendaba dos piezas en la casa del señor Enrique Campos, en la calle Freite N° 128, de San Felipe. Una pieza ocupaba como laboratorio y la otra era a su vez dormitorio, escritorio y sala de recibo. En esta casa residió casi todo el tiempo en que vivió en San Felipe.
 101. Julio Figueroa. Manuel de Lima. San Felipe 1910: 85.
 102. Registro de Defunciones. San Felipe. N° 269. Año 1908, pág. 136. Manuel de Lima [...] Nacionalidad: Holandés, profesión: minero; Estado Civil: viudo; Domiciliado: San Felipe.
 103. Julio Figueroa. Manuel de Lima. San Felipe 1910: 86.
 104. Entregada el 12 de octubre de 1904 por Manuel de Lima a su amigo Arturo Polanco. Texto reproducido en el trabajo de Carlos Abel: Don Manuel de Lima y Sola, Santiago de Chile, 1971: 47.
 105. Carta de Manuel de Lima a su hermana Abigail, residente en Curaçao. Se desconoce la fecha en que fue escrita. Citado en: Julio Figueroa, Manuel de Lima, San Felipe 1910: 4.

* *El presente trabajo se publica con autorización de su autor. Fue tomado de la separata de la obra Los sefardíes en Hamburgo, antecedentes para la historia de una minoría. Segunda parte. Editada por Michael Studemund-Halevy. Editorial Helmut Buske. Hamburgo, 1997.*



CINCO ENSAYOS SOBRE LA COMUNIDAD SEFARADÍ DE AMSTERDAM*

DR. JOSÉ SCHRAIBMAN

Especial para *Maguen-Escudo*

Josef Kaplan llegó a nuestra atención con un impecable e imprescindible estudio sobre Orobio de Castro. Desde entonces siempre hemos leído sus ensayos con profundo interés por su precisión en el estudio de los documentos, y sus certeros juicios sobre donde encajan en el panorama general del judaísmo occidental. Su amplia visión del sefardismo enaltece sus exámenes de materias específicas, y aclara el contexto general en que deben ser juzgadas.

El presente estudio consta de cinco ensayos capitales para comprender a la comunidad sefardí en Amsterdam en el siglo XVII. Dada su importancia, vamos a comentarlos en orden para que nuestros lectores puedan ver por qué éstos aclaran y complementan detalles ya sabidos, y van mucho más allá en sugerir nuevas conclusiones y caminos que la crítica puede estudiar en el futuro.

Kaplan explica cómo la caída de Amberes en manos de los españoles creó un éxodo de calvinistas hacia las provincias del Norte. Con ellos fueron también hombres de negocios de la «nación portuguesa», unos 400 en número. Después del armisticio entre España y la República de las Provincias Unidas empezaron a llegar a Amsterdam criptojudíos de España y Portugal; a éstos se sumaron judíos españoles y portugueses del Norte de África, de Levante y de Italia. Las autoridades permitieron con el tiempo que los judíos practicasen sus ceremonias religiosas, pero en privado. No olvidemos que lo mismo ocurrió en parte de la época de Franco, y en otros países en este siglo. Para 1608 ya había dos congregaciones, Bet Jacob y Neveh Shalom. Luego hubo otra, Bet Israel. Todas prosperaron durante la tregua con España, 1609-1621. Kaplan explica admirablemente el crecimiento de la comunidad, sus vaivenes, sus logros, su economía, su cultura. Comenta el grado de actividad que tuvieron las prensas tanto sefardí como ashkenazí, y la aceptación que tuvieron dentro y fuera de Amsterdam. Manuel Benveniste publicó una excelente edición del *Talmud de Babilonia*; Castro Tartas creó el primer periódico editado por judíos, *Gazeta de Amsterdam*. El cosmopolitismo reinaba en Amsterdam incluso en materia teológica con interés por parte de los protestantes hacia el judaísmo. Tampoco debe olvidarse como apunta Kaplan «...que muchos miembros de la comunidad sefardí recibieron una extensa formación católica en España y Portugal y eran muy versados en la teología cristiana».[18] La gran «Esnoga» se construyó en 1675. Amsterdam llegó a ser centro de actividad religiosa, y defensora de la *halajá*. Tuvo disidentes como Uriel de Costa, Juan de Prado, Baruj Spinoza, y otros. Kaplan apunta que la comunidad de Amsterdam llegó a inventarse su propia secularización y modernización. Las transformaciones políticas y económicas llevaron a un decaimiento de la importancia del comercio holandés, y con ello un descenso en el número de criptojudíos que emigraban a Amsterdam.

1. La comunidad sefardí de Amsterdam en el siglo XVII: entre la tradición y el cambio.

Jacob Katz en *Tradition and Crisis* define la sociedad tradicional como «un tipo de sociedad que se considera su existencia se basa en un cuerpo común de conocimientos y valores recibidos del pasado».[23] Kaplan presenta con claridad el proceso por el cual los «judíos nuevos» se fueron creando su nueva práctica religiosa y social, su identidad, la cual, se comprende, incluía rasgos teológicos y símbolos que adquirieron de sus opresores cristianos. De ahí que el judaísmo tradicional y su *halajá* no fuese la base de esta especie de simbiosis que crearon los nuevos judíos de la Nación. Para ellos todos los criptojudíos entre San Juan de Luz y Danzing formaban parte de su cofradía, y por ello ayudaban a las judías pobres de estas regiones a casarse con judíos. A veces trataban como iguales a criptojudíos que aún no habían retornado a la grey, y preferían a estas jóvenes a las judías ashkenazies. Juzgamos que a diferencia de la definición y trato de la comunidad judía definida por Benzion Netanyahu en su reciente, *The Origins of the Inquisition in XVth Century Spain*, en estos estatutos se trataba a los judíos que aún no hubiesen retornado abiertamente al judaísmo como iguales con tal de que creyesen en la unidad del Señor del mundo y conociesen la verdad de su santísima Ley. Kaplan lo resume así: «En otras palabras, dentro de la comunidad existía una cofradía que aceptaba tanto a judíos como a criptojudíos por un reconocimiento claro de que todos pertenecían a la misma entidad étnica y social».[31] También hubo miembros de la Nación que vivieron en Amsterdam y no guardaban la ley mosaica. Holanda fue en esos años un país donde tanto cristianos como «judíos sin sinagoga» pudieron vivir sus vidas sociales, económicas, culturales sin tener que obedecer ninguna ortodoxia. Por desgracia han quedado pocos escritos o datos de estos «judíos sin sinagoga».

También hubo judíos como Uriel da Costa que quisieron interpretar el judaísmo de manera individual. Estos nuevos detractores de la ortodoxia no se sentían infractores sino creadores de un nuevo sistema de valores, y estaban conscientes del rechazo que sufrirían a manos de la comunidad. Ella reaccionó declarando el *jerem* a algunos transgresores, condenando al excluido a repercusiones sociales para él y su familia. Kaplan apunta un dato harto comprensible: para viajar de negocios a países donde el judaísmo estaba prohibido, los miembros de la Nación tenían que revertir en muchos casos a una especie de camuflaje cristiano, y no practicar sus preceptos judíos. La comunidad sefardí quizá por ello no sancionó regulaciones sobre asuntos económicos. Kaplan explica también que la comunidad sefardí se preocupaba del decoro del comportamiento en la sinagoga, haciendo eco de lo que hacían los cristianos; también subraya que fue en la sinagoga donde estos judíos nuevos se atrincheraron para defender la ortodoxia, mientras que fuera se fueron secularizando más y más, tanto, en efecto, que pudiera ascribirse a ellos el proceso de modernización en el judaísmo europeo.

2. Exclusión y autoidentidad.

Kaplan investiga la relación entre la educación que recibieron los sefardíes en sus países de origen, y el judaísmo que lograron establecer en Amsterdam. Da detalles de sus conocimientos políticos tales como se reflejan en los catálogos de libros de familias como los Cardoso y Jenes. Estos conocimientos variaban desde los muy sistemáticos como los de Spinoza hasta los también significativos de los mercaderes quienes también se interesaban en la política contemporánea. En la biblioteca de Spinoza se hallaban las obras de Quevedo, Gracián, Saavedra Fajardo, y otros autores importantes ibéricos. Abraham Israel Pereyra, quien apoyó el movimiento mesiánico de Sabbatai Svi, conocía muy bien las obras españolas literarias y los tratados políticos de la época. Su caso ha sido ampliamente estudiado por H. Mechoulam y por Richard Popkin. Y.H. Yerushalmi también ha estudiado las fuentes

españolas del pensamiento de Spinoza frente a los estudios que aseveran el influjo de pensadores ingleses, italianos y holandeses. Yerushalmi se maravilla de que Spinoza atribuya los estatutos de pureza de sangre a Portugal. Para su estudio hoy día sigue siendo capital el libro de A.A. Sicroff, *Los estatutos de pureza de sangre en España en los siglos XV y XVI*. Kaplan pasa a tocar al tema de cómo se sentían los sefardíes vis-a vis su país de origen. Cita a su maestro H.H. Ben-Sasson:

Los exiliados judíos salieron de España con la sensación de haber abandonado un magnífico reino, cuyos métodos de gobierno eran los correctos (pero que estaban al servicio de una causa errada). [61]

Kaplan emprende la tarea de explicar la noción de «pueblo elegido» dentro del contexto de la importancia del linaje en la cultura española en aquella época. Sicroff llega a usar la palabra «obsesión» para la importancia que llega a tener en la sociedad española la noción de «cristiano viejo», de «casta limpia». Américo Castro y Claudio Sánchez Albornoz han contrastado sus visiones de la historia de España basándose en gran parte en estas cuestiones. Kaplan apoya una vez más el hecho de que los «judíos nuevos» no estaban a favor de la conversión de «cristianos viejos» al judaísmo por razones ideológicas. Y así con otros, actuando bajo la premisa de que el pueblo judío era esencialmente distinto a los demás. Kaplan examina asimismo cuál fue el trato de los prosélitos, y observa que estos nunca fueron elegidos para ejercer cargos importantes en la comunidad. Entre los más discriminados figuraban los negros y los mulatos, porque eran incongruentes con las «excelencias de los hebreos». De capital importancia en esta frase sintética con la cual resume Kaplan este capítulo:

En el mundo de la Nación las nociones de «nobleza y pureza de sangre» se convirtieron en signos demarcatorios de la nueva identidad judía, cuya finalidad era reivindicar el judaísmo y devolverle la posición privilegiada de la que había gozado en la antigüedad. [74]

Pero también parte de estas nociones de exclusión llegaron a forjar el comportamiento de los sefardíes occidentales hacia otros.

3. *La comunidad sefardí frente al mundo ashkenazí.*

Estos dos grupos judíos coincidieron en Amsterdam a raíz de la Guerra de los treinta años, y los pogroms en Polonia en 1638 y 39. Los judíos sefardíes, según los documentos que estudia Kaplan, ayudaron a estos recién llegados con gastos médicos, y otras imperiosas necesidades, pero los documentos no citan sus nombres, sino que se refieren a ellos como «el pobre tudesco», «el tudesco de la mulata», actos expresivos de su cohesión judía, pero también de su distanciamiento social. Los ashkenazíes establecieron sus propias sinagogas, pero continuaron recibiendo ayuda de sus hermanos sefardíes por años. En efecto, los sefardíes tenían a estos judíos en muy baja estima, citándoles en sus regulaciones con los mulatos y negros. En los últimos años del siglo XVII seguía esta discriminación o, en palabras de Kaplan:

Para no dejar ningún lugar a dudas decidieron además recalcar que los casados con mujeres judías de otras procedencias étnicas no podrían ser aceptados como miembros, ni ellos ni los descendientes de tales matrimonios. [100]

Aún cuando la situación mundial hizo que estos sefardíes vieran su situación económica mermada, ellos siguieron refugiándose en su autosegregación, y sus antiguos sueños de grandeza.

4. Familia, matrimonio y sociedad. Los casamientos clandestinos en la diáspora sefardí occidental.

Este novedoso y fascinante capítulo estudia los vínculos entre cristianos nuevos y judíos nuevos, su comportamiento en las diversas comunidades de la diáspora occidental tal como El Caribe y la América Central. Además de los criptojudíos hubo otros que ejercían un sincretismo judeo-cristiano, otros un nihilismo práctico, y aún otros cayeron en un deísmo o en un ateísmo. Kaplan documenta casos de judíos de las «tierras de idolatría» que al ser aceptados por la Nación se maladaptaron y volvieron a su patria ibérica.

Pero todos estos conflictos no lograron borrar la conciencia de pertenecer a un mismo grupo étnico y el vínculo familiar perduró a pesar de las querellas, los desencuentros y las rivalidades. [111]

Una de las instituciones que más se quiso proteger fue el carácter endogámico del vínculo matrimonial. A pesar de ello hubo bastantes matrimonios con «cristianas viejas». Aún así, matrimonios con judíos alemanes o polacos o lituanos también se condenaban por ser inferiores. Sin duda, sugiere Kaplan, por el deseo de los de la Nación de preservar su «noble origen», su «honroso linaje», su «honroso nombre», rasgos todos ellos aprendidos en su patria ibérica. Kaplan hace referencia al papel de la Inquisición en incautar los bienes de los criptojudíos, lo cual hacía que la comunidad de Amsterdam les ayudase económicamente. Estudia también los reglamentos comunitarios, y su contacto con otras comunidades en Italia. Y, donde quiera que fuese, la comunidad cuidó mucho contra los matrimonios clandestinos para proteger «el honor y el buen nombre» de la Nación. Para el siglo XVIII se empezaron a romper las reglas comúnmente entre los jóvenes bajo el signo de Eros, y del amor romántico que era la norma en Europa. Se había llegado a la modernidad, y la lucha se había convertido en un intento de impedir «la transgresión de las leyes de la decencia y la honestidad». [135]. Kaplan concluye: «La suerte ya estaba echada: Eros había disparado sus saetas doradas contra los miembros de la «Nación». [135]

5. La excomunión de los «caraitas» en 1712.

Una carta anónima firmada por un tal «duzitano» advertía al *jajam* de Talmud Torá que algunos practicaban herejías contra nuestra santa fe. Ya a finales del siglo XVII algunos intelectuales comenzaron a propagar ideas deístas y spinozistas. La comunidad ortodoxa empezó a reaccionar con pasión contra ellas. De ahí que el edicto de excomunión contra los caraitas fuese casi idéntico al *jerem* contra Spinoza. Kaplan traza la fórmula al *Sefer Kol Bo*. Pasa entonces a exponer el lugar que ocupaba el caraimismo en Holanda del siglo XVII entre los sefardíes. De verdadero interés son los vínculos que Kaplan investiga entre Menasseh ben Israel con Delmedigo, y las relaciones con la comunidad caraita lituana. Cita publicaciones de naturaleza caraita, y sugiere que los caraitas tuvieron influencia en los cristianos reformados y en los milenaristas como el inglés, John Dury. Incluso los monarcas de Suecia se interesaron por el caraimismo lituano. Y así en otros países de Europa. Kaplan da detalles pertinentes sobre el caraimismo y sobre las personas excomulgadas en la comunidad. La rebelión contra el judaísmo talmúdico y rabínico estaba en marcha. El proceso de integración dado a los miembros de la Nación acabó por crear un cambio radical en cuanto a su judaísmo o, como escribe Kaplan:

El interrumpido proceso de asimilación, junto con los numerosos casos de conversión al cristianismo que se registraron en la historia de los sefardíes occidentales a lo largo del siglo XVIII, fueron la continuación, y en cierta medida también el resultado, de la frustrada experiencia «caraita» de 1712. [173]

Kaplan también aporta copia del texto del *jerem* de 1712.

En mi opinión, las investigaciones de Kaplan, la claridad de su exposición, el esmero con el cual documenta sus tesis en las notas, y el alcance de su obra mucho más allá del tema holandés, hace de este estudio una imprescindible fuente de ideas para los investigadores que trabajan el campo de la diáspora sefardí, o de las vivencias ibéricas de ellos. Kaplan abre nuevas posibilidades para la investigación socio-económica, familiar, local e internacional de los judíos de Sefarad, la mayoría de los cuales nunca dejó de llevar a España en el corazón y a su judaísmo también, en cualquier forma al que éste gravitara. *Judíos nuevos en Amsterdam* cumplen admirablemente su función académica, pero —al mismo tiempo— penetra en la fibra misma de la realidad y las contradicciones del judaísmo contemporáneo. Para mí, un libro de absoluta lectura y meditación.

* *Yosef Kaplan*, Judíos nuevos en Amsterdam. Estudios sobre la historia social e intelectual del judaísmo sefardí en el siglo XVII. *Barcelona, Gedisa, 1996. 191 pp.*

CORTESIA DE:

Aaron Cohen S.	La Piñata, C.A.	Pinhas Cohén Toledano
Moisés Bencid Wahnon	David Suiza	Jimmy Benarroch
Isaac Garzón Ch.	Samuel Cohén Serfaty	Aquiba Benarroch Lasry
Abraham Guenoun C.	Lucy y Abraham Benarroch	Raymondo Botbol
Moisés Chocrón L.	Simón Benhayón A.	Construtora I.D.B.
Isaac Serfaty Levy	Samuel Hayón Melul	Saadia Anidjar L.
Alberto Franco T.	Mauricio Bentatar F.	José Benzaquén Murcián
Moisés Levy Benaim	Ferretería El Clavo, C.A.	David Bittan O.
Jacob Guenoun C.	V. Jaime Battan	Sady Sultán Bendayán
Alfonso Soued B.	Messod Encaoua	Juan Gallego
Papelería La Órbita	Habib Hazán B.	David Cohén G.
Jaime Cohén Toledano	Yves Harrar	Samuel Cohén Cohén
Amram Nahón	Moisés Benatar C.	León Almosny B.
Rafael Encaoua S.	Isaac Gabizón	Elías Garzón Serfaty
Jimmy Knafo	Abraham Botbol Hachuel	Samuel Guenoun
José Almosny B.	Moisés Carciente	Ena y Elieser Rotkopf
Rubén Farache	Isaac Garzón Z.	Messod Benzaquén L.
José Benbunan	Alberto Belecen B.	Yamín Benhamú Chocrón
David Bassan B.	Moisés Israel S.	Miguel Levy S.
Sady Cohén Zrihen	Alegría y Moisés Garzón	Habib Levy S.
José Chocrón Benarroch	Moises Nessim Sh.	León J. Benoliel
David Cohén Corcia	Jacob Serruya B.	
Salomón Cohén B.	Amram Cohén Pariente	



AÑORANZAS DE TÁNGER

ANTONIO JOSÉ ESCUDERO RÍOS

Para Rajae Boumediane y su familia tangerina.

Especial para *Maguen-Escudo*

Una tarde, estaba yo en la Sala Cervantes de la Biblioteca Nacional de Madrid, investigando sobre asuntos judíos, cuando Karima Mennani, una hermosa joven magrebi de negros cabellos, me sugirió, con la mejor de sus sonrisas, que escribiese sobre Tánger, donde ella había pasado los momentos más felices de su vida y en donde yo había asistido, días antes, a la boda de mi compañero Tomás Picón con Rajae Boumediane, oriunda de la ciudad y estudiosa de la comunidad hebrea.

Tingis, Tingi, Tanjah, Tinge o Tinga... Tánger. ¡Qué bellos nombres! Tánger, repito esta palabra como una cadenciosa letanía, y una serie de experiencias, vividas unas, leídas otras, se agolpan en mi memoria, atropellada y tumultuosamente... Jean Genet, Jane Bowles, Gertrude Stein, Samuel Beckett, Truman Capote, Tennessee Williams...

Tánger, la antigua Tingis, enroscada en un promontorio, domina uno de los más bellos paisajes que un ser mortal puede contemplar. Localidad turística de gran interés, gracias a su privilegiada situación y a la benignidad de su clima, recibe multitud de viajeros durante todo el año, pero especialmente, en el estío.

¡Ah, el alba de mar iluminado por la luna! ¡Esos atardeceres perfumados por la resina de los esbeltos cipreses erguidos sobre un océano de aguas plateadas! ¡Y qué decir del agradable aroma balsámico de los majestuosos cedros que pueblan Monte Viejo!... Esa hermosa visión del Estrecho, en donde bulliciosas corrientes se confunden y abrazan y los barcos expelen suavemente sus humos sobre el horizonte azul.

¿Qué tienes tú, Tánger, cuyo nombre evoca ya el placer de recordarte y de amante, mostrando cómo se nos concede a los mortales la alegría, efímera vencedora del Tiempo y sus estragos? Hagamos historia. Tingis fue fundada por los gétulos, una tribu de bereberes negros, hacia el año 2000 antes de nuestra era común. Conquistada por los romanos, Augusto le concedió el rango de ciudad libre y Claudio la proclamó capital de lo que pasó a llamarse la Mauritania Tingitana. Así fue como la ciudad alcanzó su apogeo. De estas historias, saberes y sabores nos da sobrada cuenta el excelente libro de Eduardo Jordá (Ediciones Destino) que por largo tiempo anduvo vagando sabiamente por los caminos de Tánger y hasta bebiendo de sus lenguas hechas canto.

Bellezas y aconteceres tangerinos que tanto impresionaron a Najmeh Shobeyri y a Javier Martínez, mis compañeros de viaje, tras realizar un periplo a lo largo y ancho de este enclave africano que, por su luz singular, ya antes hubo obsesionado a Henri Matisse. Por las asiáticas lejanías de Persia, esa tierra tan dotada para versos y palabras, nació un buen día Najmeh, la rosa de Teherán, buena recitadora de Omar Kayyam y Hafez, con la que suelo tomar café en alguna que otra larga tarde madrileña. No sé cómo de tan altos nidos vino a tomar tierra junto a los verdes jardines de la Ciudad Universitaria.

Ella ha querido contármelo muchas veces, pero su cuento es siempre diferente y ya no sé cuál es el verdadero. Cualquiera que sea su verdadera historia, lo cierto es que su espíritu es tan abierto como las alas de los calmos pájaros que planean sobre los minaretes de las mezquitas de Shiraz o de Ispahan.

Festejando el enlace matrimonial de Tomás y Rajae, su afectuosa y nutrida familia, entre el ulular del yú-yú festivo de un grupo de mujeres, sacrificó un toro; y este hecho trajo a mi memoria el hermoso poema de mi amiga Paz Díez-Taboada, sobre el astado de la leyenda de Hervás, que no me resisto a transcribirlo:

*Duermen siglos oscuros en el valle
donde la fuente mana. Rubios clavos
sujetan la negrura que alimenta
los sueños infinitos.
Inclina el toro su testuz —la luna
cuelga en la cuerna el nácar de su velo—
y suena un gorgoteo como un salmo,
mientras bebe la fiera
sus porciones de plata.
¿Quién la vio relucir, su piel zaína?
¿quién lo sintió pasar, al toro negro?
¿quién contempló la furia del astado
embridado su cuello
con anillos de muerte?
Cantó tres veces el cuclillo oculto,
abrió la aurora sus rosados dedos
y el reptil se lanzó —perfil de rayo—
sobre la vieja piedra en que resfulge,
como un verso encendido,
el nombre del Rabi.*

Y, de una cosa en otra, el poema nos trae la presencia del Pueblo del Libro en estas tierras tangerinas, sobre la que en Maguen, revista venezolana, se publicó lo siguiente:

Tánger, Rosa de los Vientos. El puerto de Tánger da la bienvenida al Africa noroccidental. Su judeidad conoció el máximo esplendor entre la década de los años treinta y cuarenta, cuando su población alcanzaba los quince mil habitantes. La comunidad poseía ya dieciocho sinagogas, de las cuales dieciséis estaban ubicadas en una misma calle conocida como la Calle de las Sinagogas. En shabat y las festividades no se veían automóviles y cerraban los comercios, mayormente concentrados en el Zoco Chico.

Entre los personajes más ilustres que dio la judería tangerina, resaltan por su erudición los rabinos Mordejai Bengio, Benshimol, Yehuda Azancot, Mordejai Encaoua, Habib Toledano y Yamín Cohén. Por su prosa literaria, los escritores Jacobo Bentata, Carlos Nesri y Abraham Laredo, autor de Memorias de un viejo tangerino y Les noms des juifs du Maroc, ensayo onomástico sobre el origen de los apellidos. En la medicina, los doctores Güita, Mani, Amselem y Morelly; y en las finanzas, los bancos Hassan, Abensur y Pariente, que posteriormente se establecieron en Suiza. Entre las familias más notables destacan los Laredo, Salama, Bendrao, Toledano y Hasan.

En la actualidad, la población judía de Tánger es de ciento ochenta almas, informan Luis Tangir y Moisés Elbaz, secretario general y tesorero, respectivamente, de la Comunidad Judía de Tánger, en una mayoría pertenecientes a la tercera edad, de los cuales alrededor de sesenta residen en el Ancianato. La comunidad subvenciona los gastos de un casi sesenta por

ciento de los correligionarios en temas de vivienda, alimentación, medicina y salud; mediante fondos que provienen del American Joint, donativos voluntarios del usufructo de los bienes comunitarios».

Nos vienen ahora recuerdos de mi paisano Tiburcio. Convencido este hombre de su carácter divino —actitud a la que somos muy proclives los extremeños—, profirió aquellas palabras que rezuman profunda misantropía:

¡De qué alturas, de qué gloria he sido arrojado sobre esta mísera gleba para convivir con bípedos acéfalos!

Y sobre él se ha fraguado la fábula de que habiéndose arrojado a las revoltosas aguas del Estrecho, aparecieron más tarde sus calzoncillos prendidos de una roca marina, próxima a las Cuevas de Hércules. Es poco probable que los dioses usen calzoncillos..., indumento éste que, si portaría —supongo— Paul Bowles, esposo de Jane y divino Júpiter de Tánger, cuando en una hermosa primavera norteafricana recorrió a pie, en compañía de Ginsberg y Burroughs, estos parajes de ensueño.

Vuelvo a esta isla, rodeado por un vasto océano de mitos y leyendas, que es la Biblioteca. Frente a mí bellamente encuadrada de atavío azul celeste, Mariam El Harrak, la dama de Lixus, cuya sonrisa de esfinge luminosa me recuerda la de una doncella hebrea vislumbrada en esa biblioteca de agua, colores y piedras que es Tánger, la ciudad que, como dijo Esquilo, lleva consigo «el infinito sonreír de las ondas del mar».

Tánger, venero de poesía y vida. Singladura de un viaje hacia el cual siempre me conduce la Biblioteca. Tánger nos acogerá, ahora y siempre, con el corazón y las manos calientes.

¡Shalom!



MAGUEN (Escudo)

127

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas
Asociación Israelita de Venezuela
Apartado Postal 3861
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista MAGUEN-ESCUDO a partir de

NOMBRE:

DIRECCIÓN:

CIUDAD: CÓDIGO

PAÍS:

Adjunto cheque por U.S. \$ 50,00 (gastos de correo aéreo incluidos), a nombre de Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

Fecha Firma:

CAMINANDO POR LA JUDERÍA DE CORIA (CÁCERES).

MARCIANO DE HERVÁS.

Especial para *Maguen-Escudo*

La próspera ciudad de Coria está asentada en las gentiles tierras extremeñas del río Alagón, al norte de la provincia de Cáceres, en España. Sus orígenes se remontan a la Prehistoria, en cuyos días se asienta una colonia de pobladores próximo a las tierras de cultivo del Alagón, en un altozano elevado para defenderse de sus enemigos. En el siglo VI a. de E. C. los vetones, pueblo de origen celta, fundan el asentamiento urbano de *Caura*, un castro amurallado o «citanía», origen de la ciudad futura. A este pueblo le suceden los romanos, que la conocen como *Cavrium*, los cuales levantan una muralla a fines del siglo III a. E. C., estableciendo calzadas y puentes que dinamizan la vida socio-económica.

El pueblo visogodo erige a Coria en sede episcopal, un cargo reservado a las ciudades con prestigio en el ámbito peninsular. Asimismo, los árabes toman asiento en el siglo VIII en cuyo ciclo histórico la ciudad se llama *Qúriya*.

Alfonso VII conquista la ciudad para los cristianos en 1142 iniciándose la repoblación con colonos judíos, protegidos por los lienzos de la muralla que circundan a la ciudad. El privilegio real concedido por Alfonso IX a la ciudad de Coria a principios del siglo XIII articula una codificación específica tolerante que reglamente la vida de la comunidad hebrea y su convivencia con cristianos y musulmanes. El fuero penaliza la utilización del étimo «judío» como insulto, regula las condiciones de los préstamos a interés y con prendas empeñadas y protege la vida del judío condenando a la persona que lastime al judío.

En los días del rey Sancho IV, a fines del siglo XIII, la repoblación hebrea se consolida en la ciudad contribuyendo la comunidad en el impuesto regio del pecho de los judíos. La ciudad de Coria es sede de un episcopado, una parte de cuyo territorio está bajo el control de la Orden Militar de Alcántara. En el distrito territorial alcantarino destacan otras dos juderías, la de la villa de Alcántara y la de Valencia de Alcántara.

Es a principios del siglo XIV cuando tenemos las primeras noticias acerca del asentamiento urbano de los judíos en la ciudad. Así, Yuntob, (Sem Tov), de profesión tornero, es propietario de tres casas en la calle Grande, en el arrabal, que identificamos con la actual calle Ancha del Rollo, extramuros de la ciudad. A fines de este siglo la sinagoga está en la Plaza de San Juan número 2, en cuyo lugar permanece hasta el decreto expulsorio de los judíos. Un patio interior descubierto, con su pozo, da acceso al edificio de la sinagoga y a las diversas dependencias de la misma. Hoy convertida en una vivienda particular.

En el siglo XV los judíos de Coria se establecen en torno a la Puerta de la Ciudad, hoy llamada Puerta de la Guía, donde vive Sento Abeara. En cambio, Samuel Leví, Jacob Arrueste y la familia Çerfaty prefieren alojarse en las viviendas de la Plaza Mayor. En 1474 localizamos la judería de Coria entre la Puerta de la Ciudad, la calle del Albaicín y la muralla romana. En la judería habitan Mosé Çerfaty, Yuçé Leví y Yudá de Alba.

Yudá de Alba procede de la villa de Alba de Tormes, que traslada su residencia a la ciudad de Coria inmediatamente que el duque de Alba adquiere el señorío de Coria en 1470. Yudá de Alba, uno de los judíos más notables de Coria, se gana la confianza de la casa de Alba. También trabaja como recaudador de impuestos del cabildo catedralicio. En 1492 se exilia con su familia a Portugal convirtiéndose al cristianismo con el nombre de Diego González de Alba, a fines de 1497, presionado por la política antijudía del rey portugués don Manuel, que convierte forzosamente a los judíos al cristianismo.

La aljama hebrea de Coria recoge los impuestos fiscales de las comunidades hebreas establecidas en los lugares de Villanueva de la Sierra de Santa Cruz, ambas situadas en la provincia de Cáceres y en el obispado de Coria. De la aljama hebrea de Coria dependen los judíos de estas dos localidades. Es muy posible que la repoblación en el episcopado cauriense con familias hebreas se hiciese desde la aljama de Coria.

El decreto de expulsión de los judíos en 1492 motivó la desintegración oficial del judaísmo en la ciudad. Algunos como Yudá de Alba, Yuçé Leví o Mosé Çerfaty eligieron el camino del destierro estableciéndose en Portugal. Otros recibieron las aguas bautismales, pero en su fuero interno siguieron siendo y practicando el judaísmo. Así, Rodrigo Álvarez, de profesión sastre, fue condenado por la Inquisición extremeña a principios del siglo XVI y algunos de sus bienes y deudas confiscados.

El viajero interesado en el conocimiento del judaísmo hispano puede revivir un fragmento de la historia de los judíos de Coria siguiendo el itinerario histórico-cultural diseñado por el Ayuntamiento de la ciudad, que comienza al pie de la muralla romana, en la Puerta de la Guía (llamada de la Ciudad en el s. XV), continúa por Cuatro Calles, calle Albaicín, Plaza Mayor, calle de Alonso Díaz y la Plazuela de San Juan, sede de la sinagoga.



ESCUDO



LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA Y EL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS AGRADECEN LA GENTIL COLABORACION DE LOS SEÑORES ANUNCIANTES, QUE HACE POSIBLE LA APARICION DE LA REVISTA MAGUEN (ESCUDO)

NAPOLEÓN BONAPARTE Y LOS JUDÍOS

SARA FERERES DE MORYOUSEF

Especial para *Maguen-Escudo*

Hemos creído, erróneamente, que Francia fue una nación de gran tolerancia hacia los judíos. En realidad, no fue así, sino todo lo contrario. Desde los comienzos del cristianismo, Francia fue «la hija predilecta de la Iglesia Católica». En Francia se gestaron las Cruzadas, siendo la primera que reunió ejércitos de todas las calidades, hasta un ejército de «niños» (La Cruzada de «des petits pastoureaux»), para enviarlos a Palestina a pelear contra los musulmanes, con el fin de rescatar el sepulcro de Jesús en Jerusalén. Muchos sabemos como finalizó esta aventura: con la muerte de esos niños en la propia Europa.

Pocos ignoran, que al paso de las tropas de Cruzados por los asentamientos judíos distribuidos entre las naciones europeas, estas pobres gentes veían arrasados sus hogares, violadas sus mujeres y saqueados sus bienes. Comenzando en Francia para acabar en la Tierra Santa, donde procedían de igual modo con los pobladores judíos y musulmanes.

Muchos creen que Napoleón Bonaparte, fue un buen gobernante para los judíos. Quizás las acciones que llevó a cabo se prestan a equívoco. Napoleón fue un antisemita como cualquier cristiano francés de casi todos los tiempos.

Si prestamos oídos a lo que Philippe Bourdrell, el historiador francés dice acerca de las ideas de Napoleón referente a los judíos, quedaremos asombrados. Cito textualmente:

El Consejo de St. Cloud del 30 de Abril 1806, se abre en presencia del Emperador. El tema a debatir es acerca de la usura en Alsacia. Según testigos, Napoleón interviene y monta en cólera diciendo:

«Por qué el Gobierno que vigila la enseñanza pública deja fuera de esta enseñanza a las escuelas de los judíos? ¿No podríamos someter a sus rabinos a exámenes, asegurarse de que no enseñen una religión que todas las religiones rechazan y que mantiene a sus correligionarios en el odio de los cristianos, en una palabra, depurar a los rabinos, de los cuales haríamos, por así decirlo, un cuerpo, una jerarquía? No pretendo sustraerlos de la maldición con la cual fue golpeada esta raza, que parece ser es la única excepción a la redención pero yo quisiera ponerla fuera de combate, para evitar que se propague el mal que arrasa a Alsacia y que un judío no tenga dos morales diferentes, una en referencia con sus hermanos y otra en sus relaciones con los cristianos».¹

Estas palabras fueron pronunciadas por el Vizconde de Noailles. Quizás el antisemitismo de este joven, haya tergiversado en algo lo dicho por Napoleón, aunque otros dichos del Emperador confirman lo escrito más arriba: «Hago constar de nuevo que nadie se queja de los judíos».² Y otra frase más: «Es que el mal que hacen los judíos no viene de los individuos, sino de la constitución misma de este pueblo; son como las larvas, langostas que arrasan con Francia. [...]».³



*Napoléon el Grande reestableciendo la religión de los israelitas.
30 de mayo de 1806. Litografía de François-Louis Couch.*

Dicen que el Emperador fue influenciado por numerosos antisemitas de su entorno. Uno sobre todo, fue su propio tío, el Cardenal Fesh, arzobispo de Lyon, quien le conminó a ser severo con el «pueblo deícida». Las numerosas quejas acerca de la «usura judía» en Alsacia y el comercio de los judíos, era lo que molestaba a los franceses, sobre todo al Gobierno, en gran manera. Diríase que habían olvidado que fue la propia Iglesia sacrosanta, la que había «obligado» a esos «usureros» a ejercer su oficio «casi a la fuerza», porque tanto la propia Iglesia, como el Gobierno devengaban utilidades «muy sustanciosas» de esos prestamistas tan vilipendiados y execrados por la sociedad gala.

Notas:

1, 2, 3. Extractos textuales del libro *Histoire des Juifs de France*. Philippe Bourdrell. Ed. Albin Michel.



APOYAR A MAGUEN-ESCUDO

ES AYUDAR A RESCATAR, PRESERVAR, CREAR Y DIFUNDIR

LA CULTURA JUDIA

¡SUSCRIBASE A MAGUEN-ESCUDO, HOY!

El kantoniko de Haketia

KANTES EN HAKETÍA

GLADYS PIMIENTA

Al lado de las romansas ke vienen de Espanya i de las koplás de karakter djudio en jeneral, existe en el repertorio de kantes djudeo-espanyoles de Maroko una kategoria de kantigas kreadas en la mizma rejion i propias de esta.

Son estos, kantes umorisükos eskritos en epokas relativamente resientes i en un espanyol partükular a esta zona por el grande numero de palavras i ekspresiones en haketia ke inkluye.

Kon estos kantes entramos derecho en el mundo de los djudios espanyoles de Maroko. Aki, las lokalidades apartienen a la rejion i los diversos lugares mencionados son bien konosidos: la judería o la fabrika Duci de Tetuan: la esnoga Benatar, el Zoco Chico, la Fuente Nueva, el Bulevar de Tánger; la Plaza de Linares de Ceuta. Los protagonistas yevan nombres i alqunyas lokales (Bellida, Hassiba, Holita, Simha Wahnon, Menahem Benchetrit, Mose Lankri...) i ay mizmo algunos kantes en los kualos se mencionan personajes ke existieron realmente, komo Abami el tostador de pipas, Torres el Governador de Tetuan, el Rabino Messas...

Kon un tono siempre burlesko kuando no ironiko i ekxesivamente karikaturesko, estos kantes mos pintan chikas esenas pintoreskas o komportamientos karakterisükos de la vida en estas komunidades.

Ansi, si vijitamos Tetuan:

*Al entrar a la judería, lo primero que se ve,
Abami tostando pipas mucho dinero Dios le de,
Tomalas, llevalas, dacasas [...]*

i si desidimos ir a Tanger, veremos ke:

*En este Bulevar de siete a ocho
Se quebran las al'azbas buscando novio [...]*

Tambien podemos asistir al retorno de los ke fueron a ziyarar a Alcazar i Uazan:

*Ya llegaron los de Alcazar
Con jarritos de alquitrán!
Y los pies llenos de cal
Ya hbibi Rebbi Amram.*

Komo ya savemos la matesha es uno de los pasatiempos favoritos de los enamorados i... un buen motivo para eskrivir un kante:

*[...] Ven Holita te matesharas
Me vaya yo kappara por ti
De una mano Nisim la levo
Y con ferza empezo a matesharla
Los gritos de Holita se oyeron en la Tefila [...].*

Tambien mos meten al koriente de chikos akontesimientos ke tuvieron lugar en la komunidad, komo «el rovo de la adafina»:

*Ab Judios, levantai vos
Que ladrones tenemos
Que robaron l'adafina
De Rahel la vezina.*

o, (ya en akeya epoka!), la viktoria de una mujer sovre un ombre en una kestion de «akoso seksuab»:

*[...] D'alli saliera Menahem
Mas tieso que un baston
Si esto sera posible
Que una mujer me gano*

I tambien mos informan de akontesimientos mas eksepsionales, komo la venida de un torero famozo a Ceuta:

*[...] Ay no sea la falta del Litri, que vino a Ceuta y se luzio
Y el mel'ok de Aparicio con su fama se quedo*

La konservasion de las tradisiones por un lado, i por otro, la moda, la atraksion de lo moderno, i la adopcion de otros modos de vida son temas ke se repetan frekuentemente.

Se burlan de las muevas modas vestimentarias:

*De' que salio la moda de los corceles
Parecen las al'azbas tubos quinqueles [...]*

*[...] De' que salio la moda de los refajos
Parecen las al'azbas escarabajos [...]*

kritikan la vanidad i el esnobismo de algunos komportamientos:

*[...] De que salio la moda (de) la mehna del higado
El que tiene los shavos le mandan a Lanjaron.*

I si algunas dezean konservar la tradision:

*[...] Mirame poquito a poco por favor
Que quiero saber si vas siempre a tefila y a selihot.
Y dime que si, que te gusta los sabbades ir a 'arbit.
Porque si dices tu que no, ya veras como me voy con 'Aquiba.*

otras ya estan kansadas de esta:

*[...] La negra decia: —¿Hasta cuando me vere
Haciendote l'adafina, torta y vino casher? [...]*

i se deshan sedusir por otras kulturaz:

*[...] La encontré en el Zoco Chico
Vestida de gitanilla con pulsera y anillo
Al verme con joja se echo a reir [...].*

*[...] Bellida, Bellida ¿cual era tu 'ada?
Si eran tortas yebdas o era cuscusu
Y ahora con Pepito manteca de haluf [...]*

asta yegar, en un kavzo ekstremo, a la konversion al kristianismo.

*[...] Negra este Bellida, Bellida y su hermana
Que por seguir la moda se volvieron quistianas [...].*

En algunos kazvos los kantes mos ekspozan problemas o difikultades ke ay en la komunidad, komo aki, la difisil situasion de las muchachas frente a la emigrasion de los djovenes mansevos a otros paizes:

[...] *Me quedi sola con mis amigas
Entre jil-laba. Mohamed y 'Ali
Patalea Simi, patalea Tamo
Que pa' vestir sefer en Tetuan vamos a quedar [...].*

Denunsian siertos eksesos komo:

*Un Judio sube a la teba, no tenia para mandar
Le sacaron medio muerto de la esnoga de Benatar [...]*

o los abuzos kon los produktos kasher le-Pesah:

[...] *Y la Cocacola non tuvo zebut
Porque Cocacola non mos dio el flus
Y la Pepsicola es casher la-Pesah
Porque asi lo manda el rabino Mesas
Ayer de Holanda llegaron quezitos
Valen veinte duros por llevar sellito [...].*

Aun ke la mayoria de estos kantes son anonimos, konosemos los nombres de dos autores, el Rabino Benito Garzon² i la senyora Lucy Garzon Serfati de Benarrosh³ ke, en los anyos 60, eskrivieron unos kuantos kantes en Tetuan.

Estos kantes forman parte de las pokas kreasionen kontemporaneas en haketia, ke komo ya lo vimos en el n° 54 de Aki Yerushalayim, se karakterizan siempre por su estilo umoristiko, la deskripsion karikatureska de la sociedad i el enfrentamiento de dos tendencias opozadas en la evolucion de esta sociedad.

GLOSARIO

Ada (del arabo): Kostumbre

Arbit (del ebreo): Orasion de la noche

Adafina: Una de las komidas tradisionales del shabat. hamin

Al'azbas (del arabo): Djovent muchacha

Casher la-Pesah (del ebreo): Autorizada su konsomasion en Pesah

Cuscusu (del arabo): Komida tradisional a baza de semola (kuskus)

Dacalas: Damelas

Esnoga: Sinagoga, en Tanger

Ferza: Fuerza

Flus (del arabo): Dinero. Paras

Hbibi (del arabo): Kerido

Jarritos: Djarrikos

Jil-laba (del arabo): Vestimienta araba

Joja: Vestimienta tradisional de los djudios

Lanjaron: Estasion balnearia espanyola

Levo: Yevo

Luzirse: Azer algo muy bien. Aki ekspresa lo kontrario

Manteca de haluf (Haluf=puerko, en arabo): Grasa de puerko

Matesharse (del arabo): Kunarse

Me vaya yo kappara por ti (kappara=sakrifisio en ebreo): Me muera yo por ti

Mehna (del arabo): Enfermedad

Mel'ok (del arabo): Desgrasiado

No sea la falta: Expresion muy koriente kon la kual uno ekspresa ke regreta la absensia de alguno.

Patalear: Araviarse

Quebrarse: Romperse; aki, kansarse

Quedarse para vestir sefer: Kedarse soltera, bekiara.

Quinquel: Deformasion de quinque. lampa de petrolio - Tubo (de) quinqueles: tubo de vidro de las lampas de petrolio.

Quistianas: Kristianas

Sabbades (del ebreo): Dias de Shabat

Selihot (del ebreo): Oraciones antes de Rosh Ha-Shana

Shavos (del arabo): Dinero. Paras.

Teba (del ebreo): Pupitre sobre el kual se melda el Sefer Tora en el kal.

Tefila (del ebreo): Sinagoga, en Tetuan

Tortas yebdas: Tortas levdas

Vezina: Vizina

Zehut (del ebreo): Merito

INFORMANTES:

Meir Aflalo, Isaac Ajuelos, Fortunato Benassayag, Esther Benchimol, Gimol Bentolila, Mary Edery, Dov Gabay, Abraham Israel, Rahma Knafo, Abraham Serfati, Alegria Serfau, Fortuna Sudry.

Notas

1. —Djarros de barro dekorados i kuyiertos en sus interior kon pez para konservar la agua freska. Se vendian en Alcazar i los ke ivan a ziyarar a esta sivdad los traian de rekuerdo.
2. —Autor entre otros de «El casher de Pesah»
3. —Autora de «La matesha de Nisim». «La soledad de Holita». «El pretendiente de Sultana»...

* Tomado de «Aki Yerushalayim», *Revista Culturala Djudeo-Espanyola*. Anyo 19. Septiembre 1998. N^o 58. Publikada por Sefarad, Asosiasion para la konservasion e promocion de la cultura djudeo-espanyola, en kolaborasion kon la Autoridad Nasionala del Ladino i SEC - Sephardik Educational Center. Jerusalem, Israel.



Notas acerca de la película:

LA VIDA ES BELLA Y SU MANERA BELLA DE VER LA VIDA DE QUIENES MURIERON EN EL HORROR

Victor Cherem Laniado

La vida empieza con un candoroso deseo de felicidad, pero cuando a veces, llegado el momento de morir se siente que no fue así, como sucede al judío que padeció el atávico odio ajeno, entonces se vaporiza la ilusoria esperanza de alegría para sus descendientes, dilema que proyecta la película *La vida es bella* de Roberto Benigni, quien al enfocar el drama del Holocausto a través del lente del humorismo, no puede evitar desentonar sensiblemente con aquellos que arrastran dramáticas experiencias.

El relato histórico transcurre a través de escenas de sana distracción y moderado placer, adornado por el discernimiento que sobre el sentido de la vida con penetrantes frases sentencia el amigo del protagonista, y salpicado con los repetidos sinsabores de la vida cotidiana hasta que, con la llegada del extravagante fascismo italiano se pierde una ingenuidad que, con la irrupción del implacable nazismo alemán se trastoca en terror por la cacería de hombres que deja en un ínfimo sustrato la condición humana.

El desarrollo se simplifica presentando la sociedad gentil, los presos en la barraca o las tropas de ocupación como sencillos elementos que adornan, enternecen o abruman el paisaje, pues son parte de la escenografía que facilita al protagonista, con su esposa e hijo, desenvolverse como si estuvieran en la más completa intimidad, discutiendo sus dilemas y dando rienda suelta a sus imaginarias soluciones, por eso sin estorbo se transmite la Opera de Offenbach y la voz reconfortante del hijo, para que la mujer se regocije como esposa y se tranquilice como madre, y además para recorrer el campamento llevando al niño de un escondite a otro.

Como en la película las situaciones se dan casualmente, entonces los desenlaces se resuelven en forma fortuita, teniendo como soporte vital la magia y tomando de recurso ocasional la telepatía, para dar oportunidad a los encuentros de los futuros esposos, los choques con personas adversas, y la aparición del protagonista como un impostor funcionario de Estado que aprovecha dar del irracional racismo una descripción verbal disparatada y una expresión corporal cantinflesca, mofándose del totalitarismo cual Chaplin en estilizada forma lo hiciera más de medio siglo atrás en *El Gran Dictador*.

Sin embargo, contradictoriamente a lo casual también se toma al determinismo como factor clave para desarrollar sucesos, empezando con el carro sin frenos que lleva de ilusión en ilusión para ser recibido cual rey y para hallar su princesa; siguiendo con la toma de huevos que por arte de magia una y otra vez los interpone frente a su rival de amores, y finalizando con el fascinante tanque de juguete que el hijo espera se fabrique en prisión, hasta que al final el milagro de topar el tanque del ejército aliado que libera el campamento.

El símbolo es usado en toda la trama, así el transporte es el medio que sirve para dar soluciones

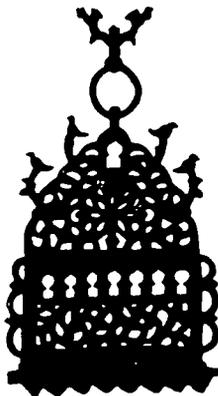
milagrosas donde el carro lleva a tierras encantadas y el caballo a rescatar la dama que clama comprensión; el lebrero se usa para señalar la vía hacia mundos infernales; puesto que el prisionero debilucho va directo a la muerte y el vigoroso al trabajo forzado, o porque el judío es el paria que no puede entrar a sitios públicos y a cuyos negocios no debe pasar el gentil, y donde el sombrero a arrebatarse subrepticamente al burócrata es la tarjeta de entrada al aspirado medio gentil.

En una película donde nunca se dice que su protagonista es judío ni éste define su identidad, en todo momento se observa la constante de no aceptar la realidad amén de negar sus consecuencias, esto por medio del auto-engaño al creer que el amor inicial que declara a su princesa pueda fingir luego o estar expresándolo; supone que la burla al caballo de su tío no espera descalificar su dueño judío; pensar que la discriminación no es una declaración de opresión; pretender que su metáfora convence al hijo de que si se priva gana un supuesto premio; urdir, al ser arrestado con su hijo, un risueño sitio para jugar que al final del camino aparece como tétrico campo de concentración; creer que el hijo cae en su imaginario juego.

La versión ensoñador que en esta cinta se da del Holocausto, es posible que a alguno hubiera servido de fórmula mágica para engañar al hijo, hacerlo sufrir menos e imaginar lo habría de salvar, o lo ayudaría a sacar fuerza de flaquezas y humor de las tragedias para seguir presuroso la simulación de la comedia. Pese a que tal esquema de naturaleza tragicómica, es chocante por no expresar dolor ante el castigo, indignación por el ultraje, ni intención de pertenencia, debiera verse como fiel retrato de la realidad, pues ese ser lleno de sentimientos más sin concepto de pueblo, refleja al judío asimilado de todos los tiempos.

La sensibilidad que expresa la madre gentil al unirse al calvario de esposo e hijo, haría injusta atribuirle al mero amor conyugal y filial, lo que hace prever que en el futuro se filmen cuadros que, aunque molesten por no poner en primer plano el protagonismo judío, sirvan de reconocimiento a no pocos gentiles quienes a conciencia y por solidaridad, se sacrificaron. Y si bien en su perspectiva histórica la convencional narrativa testimonial de los sobrevivientes seguirá siendo fuente inagotable de información, así como el más firme recordatorio al “no olvidar para evitar su repetición”, lo ejemplarizante sería presentar la otra cara de la moneda, denunciando esa mayoría que por sorda, silente, ciega e impasible con su complicidad permite una y otra vez consumir el crimen.

El mensaje de lo bello que es amar, ser feliz y tener fe lo propone con tanta vehemencia Benigni, que aun en el fondo del alma más castigada pervive el deseo de soñar con sus ilusiones; asimismo, el retrato que hace de la ideal convivencia humana como propuesta de mundo, desarma el objetivo análisis de la cruda realidad para dar cabida a una visión utópica de la misma.



Bajo el nombre de Morris E. Curiel UN MUSEO SEFARDÍ PARA CARACAS

ORO JALFÓN

La Asociación Israelita de Venezuela, conjuntamente con la Comisión para la creación del Museo Sefardí de Caracas, se encuentra proyectando desde hace varios meses la creación de un espacio museístico que albergará la historia de nuestra presencia en Venezuela. Una idea gloriosa, que poco a poco se ha ido materializando. Un concurso arquitectónico arrojó dieciocho propuestas que fueron exhibidas en nuestra Institución. Luego, el veredicto de un jurado selecto designó al proyecto ganador, que espera por convertirse en una obra para el deleite del público.

“Una comunidad tan rica en historia, en participación tanto en la vida judía como en la del país, tan plena de realizaciones, no sólo debe tener su registro histórico bien preservado, sino también darlo a conocer en el entorno social en el cual se desenvuelve. A la vez la memoria de la presencia sefardí en Venezuela debe ser transmitida a las actuales y futuras generaciones”.



De izquierda a derecha, Alberto Botbol, presidente de la Comisión Organizadora del Museo Sefardí, junto a su esposa; Abraham Levy, miembro de la Comisión; Morris E. Curiel, benefactor del proyecto; Sete Bassán, miembro de la Comisión, y David Bassán, presidente de la Asociación Israelita de Venezuela y miembro del jurado.



Los arquitectos ganadores del concurso arquitectónico, Andrés Makowski y Lea Dojc, junto a la maqueta que pronto se materializará en el edificio del Museo Sefardí de Caracas.

Bajo esta premisa, el aporte inicial del Sr. Morris E. Curiel abre un crisol de expectativas en torno a la idea de la creación de un Museo Sefardí. Entre los objetivos a cumplir, se encuentra la creación de una colección de objetos rituales, documentos, fotografías, textiles y otros elementos pertenecientes a familias tanto en Venezuela como en otros países.

El Museo Sefardí proyecta construirse en parte de la parcela de terreno ubicada a media cuadra de la Sinagoga Tiferet Israel, frente al Paseo Colón. La Comisión para la creación del mismo está presidida por el Sr. Alberto Botbol, e integrada por los siguientes miembros: Sete Bassán, Simy Bentata, Priscilla Abecasis de Bigio, Rebeca Perli, Abraham Levy, Alberto Moryusef, Amram Cohén, Carlos Pavedou, Mariana Suritán, Simón Chocrón y Marina Weckler.

Sólo un proyecto podía ser elegido

Dieciocho renombrados profesionales de la arquitectura participaron en el concurso convocado para elegir el proyecto del futuro Museo Sefardí de Caracas. El jurado estuvo conformado por los más destacados arquitectos, tales como Celina Bentata, Jimmy Alcock, Carlos de Llenas, Federico Vegas, Julio Maragal, Isaac Abadí, David Bassán y Alberto Botbol, por la Asociación Israelita de Venezuela.

Le correspondió la elección al proyecto de los arquitectos Andrés Makowski y Lea Dojc, quienes, previamente a la concepción de sus maquetas, tuvieron que darse a la tarea de sumergirse en el mundo del sefardí en la diáspora. Tal como lo afirma Andrés: "Lo primero fue investigar y estudiar, entender el valor del objeto dentro de la comunidad judía. Resultaron interesantes los símbolos y piezas que encontramos a través de la historia de lo que sería representar como imagen de un museo judío". Durante el acto de premiación, que tuvo lugar el miércoles 24 de marzo en la sede de la Asociación Israelita de Venezuela, la arquitecto Celina Bentata se refirió al desafío planteado por el Museo "que será la imagen de la comunidad sefardí y el lugar que contendrá su enorme patrimonio espiritual y cultural".

Asimismo, Morris E. Curiel, benefactor del proyecto, se mostró muy satisfecho de los logros alcanzados. Señaló sentirse orgulloso y asombrado de la premura con la que han marchado las cosas.

"Esta es nuestra historia y es muy importante no sólo para nosotros mismos sino también para el país donde vivimos", expresó.

MAGUEN-ESCUDO
INDICE GENERAL

Del N° 106 al N° 109, ambos inclusive

	Vol	Pág.
-A-		
<i>Anónimo</i>		
—La <i>Meguilá</i> de Zaragoza o el <i>Purim</i> zaragozano.	109	15
<i>Artigas, María del Carmen</i>		
—El lenguaje conjetural como aproximación afectiva a los hebreos españoles en <i>La hermosa Ester</i> de Lope de Vega.	108	12
—Feminismo y arte en los versos de Isabel (Rebeca) Correa, poetisa sefardí del siglo de oro español.	109	33
-B-		
<i>Bassan, David</i>		
—Palabras de apertura de la VIII Semana Sefardí.	106	4
—Aquiba Benarroch Lasry, un hombre de bien.	108	57
—Mensaje de los presidentes en ocasión de Rosh Hashaná 5759.	109	3
<i>Benarroch Lasry, Aquiba</i>		
—Recuerdos y reflexiones.	108	60
<i>Benarroch, Carlos</i>		
—Nueva carta abierta a la Comisión de Diccionarios de la Real Academia Española.	106	55
<i>Ben Amí, Shlomo</i>		
—Israel, balance de 50 años.	107	6
<i>Benharroch Benmergui, Isaac</i>		
—¿Cuándo nace la idea sionista?	107	20
—Toledo secreto.	108	51
—La <i>Ketubbá</i> de la Ley.	109	19
<i>Benmamán, Joseph D.</i>		
—Conceptos y valores del judaísmo. IV. Los mandamientos.	106	30

—Historia de la extraordinaria vida de Hasday Ibn Shaprut. V. El florecimiento de la cultura en la edad de oro del judaísmo español. Parte I.	107	41
—Historia de la extraordinaria vida de Hasday Ibn Shaprut. V. El florecimiento de la cultura en la edad de oro del judaísmo español. Parte II.	108	31
—Judaísmo eterno. I. En busca de la verdad: relaciones entre <i>Torá</i> y ciencia.	109	5
<i>Botbol Hechuel, Abraham</i> —La judería de Estambul.	109	47
—C—		
<i>Canali, Cristina-Malcah</i> —Shabat o el tiempo en femenino	108	3
<i>Carciente, Jacob</i> —Ese día...	106	24
<i>Cohen, Isaac</i> —Pésame por tí, hermano.	106	28
—CH—		
<i>Cherem, Víctor</i> —Daniel Bendahán: arte e ilustración en acción.	108	64
—D—		
<i>Díaz Herrero, Diego</i> —Shabat o el tiempo en femenino.	108	3
—E—		
<i>Elnekavé, Nissim</i> —La judería de Zaragoza.	109	12
<i>Escudero Ríos, Antonio José</i> —La profetisa y mártir de Herrera del Duque y el olivo de Violeta Motola. —El retorno de Muriel o la piedra de los judíos.	108 109	42 59
—F—		
<i>Fereres de Moryoussef, Sara</i> —La creación del nuevo Estado de Israel, según las profecías de la Biblia. —Situación de los judíos de Francia entre los siglos XII al XIV. —La situación de los judíos en Francia durante el terror.	107 108 109	13 38 50

—G—

<i>Garzón Serfaty, Moisés</i>		
—Editorial. La senda eterna.	106	3
—Feliz cumpleaños, Israel.	107	3
—La epopeya del retorno.	107	25
—Gonzalo Benaim Pinto, una huella imborrable.	107	54
<i>Ghelman Cohen, Jennifer</i>		
—La A.I.V. entregó Premio Moisés Sananes de Comunicación Social a Luis Ugalde.	107	58
—El profesor Haim Zafrani nos honró con su visita.	107	61
—Shlomo Avayou, un poeta en busca de la verdad.	107	62
—Aquiiba Benarroch: un hombre comprometido con la vida.	108	54
—En marcha el Museo Sefardí de Caracas «Morris E. Curiel».	109	60
<i>Gini de Barnatán, Matilde</i>		
—Tezoro de memoria.	106	53

—H—

<i>Hervás, Marciano de</i>		
—Los judíos de Granadilla.	108	6

—K—

<i>Koen Sarano, Matilde</i>		
—Pajina de Poezía. La tavla de dulce.	106	53

—L—

<i>Levy Benshimol, Abraham</i>		
—Israel y la Diáspora: desafíos y oportunidades.	107	35
—Gonzalo, un hombre de ideas.	107	56

—M—

<i>Mitchell Serels, M.</i>		
—Descendientes de judíos marroquíes en Cabo Verde.	109	52
<i>Mogar</i>		
—A cincuenta años de un sueño cumplido.	106	6
—Primer Congreso Cultural judeo-latinoamericano.	106	57
—Misceláneas.	107	64
—Presentado libro de Ana Botbol de Alfón. <i>Colibrí: voz hebrea.</i>	109	64

—O—

- Osorio Osorio, Alberto*
—Los judíos en la separación de Panamá de Colombia. 1903. 108 20

—P—

- Perli, Rebeca*
—Episodios dramáticos de la *Aliyá Bet*. 107 30
- Pressner, Freddy*
—Mensaje de los presidentes en ocasión de Rosh Hashaná 5759. 108 3

—R—

- Roffé Bentolila, Alberto*
—Haftará Yitró. 107 39
- Royo, Arístides*
—El museo de las tristezas. 109 45

—S—

- Sánchez Mariana, Manuel*
—Los manuscritos hebreos de la Universidad Complutense 108 40
- Schraibman, Joseph*
—La doble vida de Isaac Cardoso: cristiano nuevo y judío. 108 44
—Textos de la Reconquista. 109 54
- Shaul, Moshé*
—El djudeo—espanyol, pasado, presente y perspectivas para su futuro. 107 49
- Soehlke, Peter*
—Montaigne y Sefarad. 106 40

—V—

- Vilar, Juan Bautista*
—El judío converso Luis de Torres, compañero de Colón en el viaje del descubrimiento. 109 23

